

تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"  
في المرحلة الثانوية  
(البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل)

البحث الجامعي

إعداد:

محمد أمين

رقم القيد: ١٢١٥٠٠٠٧

إشراف:

الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

يونيو، ٢٠١٦

تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"  
في المرحلة الثانوية  
(البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل)

البحث الجامعي

إعداد:

محمد أمين

رقم القيد: ١٢١٥٠٠٠٧

إشراف:

الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

يونيو، ٢٠١٦

تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"  
في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية  
الحكومية بانجيل)

مقدم لإكمال بعض الشروط للحصول درجة سرجانا (S1)  
من كلية علوم التربية والتعليم في قسم تعليم اللغة العربية

البحث الجامعي

إعداد:

محمد أمين

رقم القيد: ١٢١٥٠٠٠٧

إشراف:

الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



قسم تعليم اللغة العربية

كلية علوم التربية والتعليم

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

يونيو، ٢٠١٦

## إهداء

أهدى هذا البحث الجامعي إلى:

أبويّ الدين ريباني باللطف والرحمة

إخوان الدين وستي منتيقا

لا يزالان على تأديتهما. طول الله أعمارهما في النجاح والصحة.

أختي الصغيرة وأخي الصغير

عفة خشية الله ولقمان الحاكم فركاسا

جزيل الشكر على دعائهما. عسى الله أن يسهل أمورهما واستجاب الله دعواتهما

في الدين والدنيا والآخرة

## استهلال

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ إِنَّ فِي ذَلِكَ لَآيَاتٍ  
لِّلْعَالَمِينَ (الروم: ٢٢)

أَحْرِصُوا عَلَى تَعْلُمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ فَإِنَّهَا جُزْءٌ مِنْ دِينِكُمْ  
(عمرُ بن الخطاب)



## مواعيد الإشراف

الاسم : محمد أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٠٧

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة

الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل)

المشرف : الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم	التاريخ	الوصف	التوقيع
١.	١٩ أبريل ٢٠١٦	الموضوع	
٢.	٢٦ أبريل ٢٠١٦	الفصل الأول والثاني والثالث	
٣.	٣ مايو ٢٠١٦	تصديق الخبر	
٤.	١١ مايو ٢٠١٦	إصلاح الفصل الأول حتى الثالث	
٥.	١٧ مايو ٢٠١٦	الفصل الرابع	
٦.	٢٤ مايو ٢٠١٦	الفصل الخامس	
٧.	٣١ مايو ٢٠١٦	إصلاح الفصل الرابع والخامس	
٨.	٨ يونيو ٢٠١٦	موافقة الفصل الأول حتى الخامس	

مالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوكة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١





## تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم

تقدم إلى حضوركم هذا البحث الجامعي الذي قدمه الباحث:

الاسم : محمد أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٠٧

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في

المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية

الحكومية بانجيل)

وقد نظرنا فيه حق النظر، وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على شكل المطلوب لاستفتاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م.

تقريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦

المشرف،

الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢



## تقرير لجنة المناقشة

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد اکتفت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمه:

الاسم : محمد أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٠٧

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل)

وقررت اللجنة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م. وتتكون لجنة المناقشة من:

رئيس اللجنة،

الدكتور أوريل بحر الدين

رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٥٠٩٢٠٠٣١٢١٠٠٣

سكرتير اللجنة،

الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧٠١١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢

المنافس الرئيسي

الدكتور الحاج مفتاح الهدى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٣١٠٠٢٢٠٠٠٣١٠٠٢

(.....)

(.....)

(.....)



الدكتور نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢





## تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلمت رئيسة قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا

مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالب:

الاسم : محمد أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٠٧

موضوع البحث : تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة

الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل)

لإتمام دراسته والحصول على درجة سرجانا (S1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم

التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي

٢٠١٥/٢٠١٦ م.

تقريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦

رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

الدكتورة مملوءة الحسنه الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١٢٠٥٢٠٠٠٠٣٢٠٠١



## تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم

بسم الله الرحمن الرحيم

لقد استلم عميد كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الطالب:

الاسم : محمد أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٠٧

موضوع البحث: تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل)  
لإتمام دراسته والحصول على درجة سرجانا (S1) من قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠١٥/٢٠١٦ م.

تقريرا بمالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦



عميد كلية التربية والتعليم

الدكتور نور علي الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٤٠٣١٩٩٨٠٣١٠٠٢



## تقرير الباحث

أنا الموقع أدناه:

الاسم : محمد أمين

رقم القيد : ١٢١٥٠٠٠٧

العنوان : شارع كيهاجار ديوانتورو رقم ٢٧ ب ليدوك كولون بوجونيكورو

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج تحت الموضوع: تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل).

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على مسؤولي قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

حرر هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.  
مالانج،

صاحب الإقرار



محمد أمين

رقم القيد: ١٢١٥٠٠٠٧

## شكر وتقدير

حمدا لله وشكرا على نعمه الوفيرة حتى يستطيع الباحث إتمام هذا البحث الجامعي. الصلاة والسلام على نبيه محمد صلى الله عليه وسلم الذي قد هدانا إلى الصراط المستقيم بالدين القويم، الإسلام.

كتابة هذا البحث الجامعي تحت الموضوع: تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل) للحصول على درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تمت كتابة هذا البحث الجامعي فيسرنى أنا أن أقدم جزيل الشكر والتقدير إلى من قد ساعدني في كتابة هذا البحث الجامعي، وهم

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو الماجستير، مدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

٢. الدكتور نور علي الماجستير، عميد كلية علوم التربية والتعليم.

٣. الدكتورة مملوءة الحسنه، رئيسة قسم تعليم اللغة العربية

٤. الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير، مشرف البحث الجامعي على إشرافه المستمر حتى نهاية كتابة هذا البحث الجامعي.

٥. أحمد مكى حسان الماجستير والدكتور دانيال حلمي الماجستير على مساعدتهما في إتمام هذا البحث الجامعي.

٦. نينوك إيكو هيراواتي الماجستير وراهس أمالية، مدرستي اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل.

٧. طلبة الفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل.

٨. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل التي قد ساحت الباحث أن يقوم بالبحث فيها.

٩. أساتذتي في قسم تعليم اللغة العربية كلية علوم التربية والتعليم الذين قد بذلوا جهدهم في نشر العلم النافع.

١٠. والديّ المحبوب، إخوان الدين الماجستير وستي منتيقا التي قد أدباني ورياني طوال الحياة.

١١. صديقتي دوي نورمالا رحمواي التي قد ساعدتني في إتمام هذا البحث.

١٢. جميع الأصدقاء في قسم تعليم اللغة العربية ومعهد الجامعة المركزي.

١٣. من الذي قد ساعدني ولم أستطع أن أذكر اسمه واحدا فواحدا في إتمام هذا البحث الجامعي.

يرجو الباحث التعديلات والاقتراحات ممن الذي يقرأ هذا البحث الجامعي كي يكون هذا البحث الجامعي أحسن فأحسن لأن الباحث يعتقد أن لايزال كثير من العيوب في هذا البحث الجامعي. ويرجو الباحث أن يستفيد كثيرا لمن الذي يهتم بإكمال هذا البحث الجامعي في نفس المجال أو غيره.

مالانج، ٢٧ يونيو ٢٠١٦

الباحث



## قائمة الجداول

- ٣.١. جدول قيمة الأجوبة للاستبانة (ص. ٢٨)
- ٣.٢. جدول وصف النتيجة من الاستبانة (ص. ٢٩)
- ٤.١. قائمة المدرسين في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل (ص. ٣٦ - ٣٧)
- ٤.٢. نتيجة استبانة تصديق خبير المواد والمحتويات (ص. ٥٩)
- ٤.٣. نتيجة استبانة تصديق خبير التصميم (ص. ٦٠ - ٦٣)
- ٤.٤. جدول نتيجة استبانة التجربة الأولى من مدرسة اللغة العربية (ص. ٦٣)
- ٤.٥. جدول نتيجة استبانة التجربة الأولى من عشرة طلاب (ص. ٦٥)
- ٤.٦. جدول نتيجة استبانة التجربة الميدانية من مدرستي اللغة العربية (ص. ٦٦)
- ٤.٧. جدول نتيجة استبانة التجربة الميدانية من ثلاثين طالبا (ص. ٦٨)

## قائمة الصور

٢.١. غلاف كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في المستوى الثانوي (ص.

(٢١)

٤.١. خريطة موقع المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل (ص. ٣٣)

٤.٢. صورة غلاف المعجم المساعد قبل تصديق الخبر (ص. ٤٥)

٤.٣. إرشادة استخدام المعجم المساعد (ص. ٤٥)

٤.٤. صورة محتويات المعجم المساعد (تحديد وحرف "أ") (ص. ٤٦)

٤.٥. صورة غلاف المعجم المساعد بعد تصديق الخبرين (ص. ٤٨)

٤.٦. صورة محتويات المعجم المساعد في حرف "أ" (ص. ٤٨)

٤.٧. قائمة الجمع تنقسم إلى ثلاثة أقسام (تكثير، مؤنث السالم ومذكر السالم) (ص.

(٤٩)

٤.٨. صورة غلاف المعجم المساعد بعد التجربة الأولى (ص. ٥١)

٤.٩. صورة تحديد الأقسام في المعجم المساعد (ص. ٥٢)

٤.١٠. قائمة الأفعال الماضية والمضارعة والمصادر (ص. ٥٢)

٤.١١. غلاف المعجم المساعد بعد إصلاح التجربة الميدانية (ص. ٥٥)

٤.١٢. وجه المحتويات المعجم المساعد (تحديد الحرف بالألوان) (ص. ٥٦)

## قائمة الملاحق

- ١ . رسالة استئذان البحث الجامعي من كلية علوم التربية والتعليم (ص. ١)
- ٢ . رسالة استئذان البحث الجامعي من المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل (ص. ٢)
- ٣ . استبانة تصديق الخبير المواد والمحتويات (ص. ٣)
- ٤ . السيرة الذاتية من خبير المواد والمحتويات (ص. ٦)
- ٥ . استبانة تصديق الخبير التصميم (ص. ٧)
- ٦ . السيرة الذاتية من خبير التصميم (ص. ١١)
- ٧ . استبانة فعالية استخدام المعجم من التجربة المحددة من مدرسة اللغة العربية (ص. ١٢ – ١٥)
- ٨ . نماذج استبانة فعالية استخدام المعجم من التجربة المحددة من الطلبة (ص. ١٦ – ١٧)
- ٩ . استبانة فعالية استخدام المعجم من التجربة الميدانية من مدرستي اللغة العربية (ص. ١٨ – ٢٥)
- ١٠ . نماذج استبانة فعالية استخدام المعجم من التجربة الميدانية من الطلبة (ص. ٢٦ – ٢٧)
- ١١ . جدول نتيجة استبانة التجربة المحددة من مدرسة اللغة العربية (ص. ٢٨)
- ١٢ . جدول نتيجة استبانة التجربة المحددة من عشرة طلاب (ص. ٢٩)
- ١٣ . جدول نتيجة استبانة التجربة الميدانية من مدرستي اللغة العربية (ص. ٣٠)
- ١٤ . جدول نتيجة استبانة التجربة الميدانية من ثلاثين طالبا (ص. ٣١ – ٣٣)

- ١٥ . المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" (٣٤ - ٤٢)
- ١٦ . صورة إملاء استبانة التجربة المحددة والميدانية من الطلبة ومدرسة اللغة العربية (ص. ٤٣ - ٤٤)
- ١٧ . نتيجة استبانة التجربة المحددة (طالبان) ونتيجة استبانة التجربة الميدانية (طالبان) (ص. ٤٥ - ٥٢)
- ١٨ . تغيير غلاف الإنتاج (المعجم المساعد) (ص. ٥٣ - ٥٤)
- ١٩ . السيرة الذاتية (ص. ٥٥)

## محتويات البحث

أ.....	الغلاف الداخلي ١
ب.....	الغلاف الداخلي ٢
ج .....	إهداء .....
د .....	استهلال .....
ه.....	مواعيد الإشراف .....
و.....	تقرير المشرف .....
ز.....	تقرير لجنة المناقشة .....
ح .....	تقرير رئيسة قسم تعليم اللغة العربية .....
ط .....	تقرير عميد كلية علوم التربية والتعليم .....
ي .....	تقرير الباحث .....
ك .....	شكر وتقدير .....
م .....	قائمة الجداول .....
ن.....	قائمة الصور .....
س.....	قائمة الملاحق .....
ف.....	محتويات البحث .....
ش.....	مستخلص البحث .....
ت.....	مستخلص باللغة الإنجليزية .....
ث.....	مستخلص باللغة الإندونيسية .....
١ .....	الفصل الأول: المقدمة .....
١.....	أ. خلفية البحث .....
٣.....	ب. أسئلة البحث .....
٣.....	ت. أهداف البحث .....



٤.....	ث. فوائد البحث
٤.....	ج. فروض البحث
٤.....	ح. حدود البحث
٥.....	د. خصوصية الإنتاج
٥.....	ذ. أصلي البحث
٧.....	ر. تحديد المصطلحات
٧.....	ز. الدراسات السابقة
١٠ .....	<b>الفصل الثاني: الإطار النظري</b>
١٠ .....	المبحث الأول: التطوير
١٠ .....	أ. تعريف التطوير
١١ .....	المبحث الثاني: المعجم
١١ .....	أ. تعريف المعجم
١٢ .....	ب. وظيفة المعجم
١٤ .....	ت. أنواع المعجم
١٦ .....	ث. نظام تصنيف المعجم
٢٠ .....	المبحث الثالث: كتاب "دروس اللغة العربية" الفصل العاشر في المستوى الثانوي
٢٢ .....	<b>الفصل الثالث: منهجية البحث</b>
٢٢ .....	أ. مدخل البحث ومنهجه
٢٢ .....	ب. نموذج التطوير
٢٣ .....	ت. إجراءات البحث والتطوير
٢٥ .....	ث. نوع البيانات
٢٦ .....	ج. مصادر البيانات
٢٦ .....	ح. أدوات جمع البيانات

٢٧	خ. أسلوب تحليل البيانات
٣٠	الفصل الرابع: عرض البيانات وتحليلها
٣٠	المبحث الأول: لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل باسوروان
٣٠	أ. موقع المدرسة
٣٠	ب. تاريخ المدرسة
٣٣	ت. رأي المدرسة
٣٤	ث. بعثة المدرسة
٣٥	ج. شعار المدرسة
٣٥	ح. مرافق العامة للمدرسة
٣٦	خ. الأنشطة المدرسية
٣٦	د. المنهج الدراسي
٣٨	المبحث الثاني: تطوير المعجم
٣٨	أ. تحليل الحاجة والمشكلة
٣٩	ب. جمع البيانات
٣٩	ت. تصميم أو إعداد الإنتاج
٤٠	ث. تصديق الخبراء
٤٠	ج. إصلاح الإنتاج الأول
٤٠	ح. تجربة الإنتاج الأولى
٤١	خ. إصلاح الإنتاج الثاني
٤١	د. التجربة الميدانية
٤٢	ذ. إصلاح الإنتاج الثالث
٤٢	ر. الإنتاج الجماعي
٤٢	المبحث الثالث: مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"

أ. مواصفات المعجم المساعد قبل تصديق الخبراء	٤٢
ب. مواصفات المعجم المساعد بعد تصديق الخبراء	٤٧
ت. مواصفات المعجم المساعد بعد التجربة الأولى	٥١
ث. مواصفات المعجم المساعد بعد التجربة الميدانية	٥٥
المبحث الرابع: فعالية استخدام المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"	٥٨
أ. نتيجة استبانة تصديق الخبراء	٥٩
ب. فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرّسة في التجربة الأولى	٦٣
ت. فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الأولى	٦٥
ث. فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرّسة في التجربة الميدانية	٦٦
ج. فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الميدانية	٦٨
<b>الفصل الخامس: الخاتمة</b>	<b>٧٠</b>
أ. خلاصة نتائج البحث	٧٠
ب. الاقتراحات	٧١
قائمة المصادر والمراجع	٧٢
ملاحق	

## مستخلص البحث

أمين، محمد. ٢٠١٦. تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية (البحث والتطوير في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل). البحث الجامعي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية علوم التربية والتعليم، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: الدكتور راض توفيق الرحمن الماجستير.

كلمات أساسية: تطوير المعجم المساعد، كتاب "دروس اللغة العربية"

المعجم كتاب يحتوي على مفردات اللغة مع تفسير معانيها مرتباً ترتيباً معيناً. المعجم من أنواع المساعد لكتاب التعليم. وكتاب التعليم هو الذي يستخدمه الطالب في عملية التعلم. وكان طلاب الفصل العاشر بقسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل يشعرون بالصعوبة في البحث عن معنى الكلمات في كتاب "دروس اللغة العربية". هم يحتاجون إلى المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية".

أسئلة البحث: (١) كيف تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؟؛ (٢) ما مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؟؛ (٣) كيف فعالية استخدام المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؟ أهداف البحث: (١) وصف كيفية تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؛ (٢) وصف مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؛ (٣) وصف فعالية استخدام المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية. منهج البحث البحث والتطوير على شكل بورغ وغال (Borg and Gall).

نتيجة البحث هي أن تطوير المعجم المساعد هي تحليل الحاجة والمشكلة بالملاحظة والمقابلة مع المدرسة والطلبة، جمع البيانات أي جمع المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية"، ترتيب المفردات حسب الألفبائي العام، تصميم الإنتاج، تصديق خبير المواد والمحتويات والتصميم، إصلاح الإنتاج الأول، تجربة الإنتاج الأولى، إصلاح الإنتاج الثاني، التجربة الميدانية، إصلاح الإنتاج الثالث، الإنتاج الجماعي. مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" هي مقدار المعجم A6، لون غلاف المعجم الخارجي أبيض وأخضر، لون غلاف المعجم الداخلي أسود وأبيض، شكر وتقدير، إرشادة استخدام المعجم، الفهرس، مفردات اللغة العربية بترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، مفردات اللغة الإندونيسية بترجمتها إلى اللغة العربية، قائمة الأفعال الماضية والمضارعة والمصادر، قائمة الأضداد، قائمة المترادفات، قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع، القواعد النحوية الأساسية، المحفوظات، قائمة المراجع، والسيرة الذاتية. فعالية الإنتاج من جهة تصديق خبير المواد والمحتويات ٨٦,٧% (لائق جداً)، فعالية الإنتاج من جهة تصديق خبير التصميم ٧٥,٩% (لائق)، فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرسة في التجربة الأولى ٩١,٤% (لائق جداً)، فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الأولى ٨٣,٦% (لائق)، فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرسة في التجربة الميدانية ٩٦,٤% (لائق جداً)، فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الميدانية ٨٣,٣% (لائق).

## ABSTRACT

Amin, Muhammad. 2016. *Development of Auxiliary Dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" Book Islamic High School Grade (Research and Development in State Islamic High School, Bangil)*. Skripsi, Arabic Language Education Department, Faculty of Tarbiyah and Teaching Training, Maulana Malik Ibrahim State Islamic University, Malang. Advisor: Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A.

**Keywords:** Development of auxiliary dictionary, "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book

Dictionary is a language vocabularies book with the meaning that arranged in a certain arrangement. The dictionary is an auxiliary for lesson book. A lesson book is a book that used by students in learning process. Mathematics and Science Tenth students in State Islamic High School, Bangil feel difficult when they look for the meaning of the words in "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book. They need auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book.

Research question is 1) How to develop an auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book islamic high school grade?; 2) What is the characteristic of auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book islamic high school grade?; 3) How the effectiveness of using auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book islamic high school grade? Research purpose is 1) Describing development of auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book islamic high school grade; 2) Describing the characteristic of auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book islamic high school grade; 3) Describing the effectiveness of using auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book islamic high school grade. Research methodology is research and development with *Borg and Gall* model.

Research result is that 1) development of auxiliary dictionary are necessary and problem analysis by observation and interview, collecting data or collecting vocabularies from "Duruus al Lughah Al Arabiyah" book, arranging vocabularies with *alfaba'i 'aam* system, designing product, content, material and design expert validation, first product revision, first product experiment, second product revision, field experiment, third product revision, and massive production. 2) An auxiliary dictionary for "Duruus al Lughah al Arabiyah" book characteristic are dictionary size is A6, color of outside dictionary cover is white and green, color of inside dictionary cover is black and white, preface, table of content, Arabic vocabularies with Indonesian meaning, Indonesian vocabularies with Arabic meaning, list of past verbal, continuous verbal, noun, list of antonyms, list of synonyms, list of singular noun, noun of 2, plural noun, basic Arabic grammar, mahfudzat (wise words), bibliography, and biography. 3) The effectiveness of the auxiliary dictionary from content and material expert is 86,7% (very appropriate), the effectiveness of the auxiliary dictionary from design expert is 75,9% (appropriate), the effectiveness of using auxiliary dictionary from teacher in first experiment is 91,4% (very appropriate), the effectiveness of using auxiliary dictionary from student in first experiment is 83,6% (appropriate), the effectiveness of using auxiliary dictionary from teacher in field experiment is 96,4% (very appropriate), the effectiveness of using auxiliary dictionary from student in field experiment is 83,3% (appropriate).



## ABSTRAK

Amin, Muhammad. 2016. *Pengembangan Kamus Bantu Buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah” Tingkat Aliyah (Penelitian dan Pengembangan di MAN Bangil)*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing Skripsi: Dr. H.R. Taufiqurrochman, M.A.

**Kata Kunci:** Pengembangan Kamus Bantu, buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah”

Kamus adalah buku yang memuat kosakata bahasa beserta tafsir maknanya yang disusun dengan susunan tertentu. Kamus merupakan salah satu penunjang bagi buku pelajaran. Buku pelajaran adalah buku yang digunakan oleh murid dalam proses belajar. Murid-murid kelas X-MIA MAN Bangil merasa kesulitan ketika mencari arti kata yang terdapat pada buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah”. Mereka membutuhkan kamus bantu buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah”.

Rumusan masalah: 1) Bagaimana Pengembangan Kamus Bantu Buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah” tingkat Aliyah?; 2) Apa Karakteristik Kamus Bantu Buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah” tingkat Aliyah?; 3) Bagaimana Efektivitas Penggunaan Kamus Bantu Buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah” tingkat Aliyah? Tujuan penelitian: 1) Mendeskripsikan Pengembangan Kamus Bantu Buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah” tingkat Aliyah; 2) Mendeskripsikan Karakteristik Kamus Bantu Buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah” tingkat Aliyah; 3) Mendeskripsikan Efektivitas Penggunaan Kamus Bantu Buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah” tingkat Aliyah. Metodologi penelitian menggunakan metodologi penelitian dan pengembangan pola *Borg and Gall*.

Hasil penelitian adalah bahwa 1) pengembangan kamus bantu yaitu analisis kebutuhan dan masalah melalui observasi dan wawancara dengan guru dan murid, mengumpulkan data, yaitu mengumpulkan kosakata yang terdapat pada buku “Duruus al Lughah Al Arabiyah”, mengurutkan kosakata berdasarkan sistem *alfaba’i ‘aam*, mendesain produk, validasi ahli isi, materi, dan desain, revisi produk awal, ujicoba produk awal, revisi produk kedua, ujicoba lapangan, revisi produk ketiga, dan produksi masal. 2) Karakteristik kamus bantu buku “Duruus al Lughah al Arabiyah” yaitu ukuran kamus A6, warna sampul kamus bagian luar putih dan hijau, warna sampul kamus bagian dalam hitam dan putih, kata pengantar, petunjuk penggunaan kamus, daftar isi, kosakata bahasa Arab dengan terjemah Bahasa Indonesia, kosakata bahasa Indonesia dengan terjemah bahasa Arab, daftar kata kerja lampau, sekarang, kata benda, daftar antonim, daftar sinonim, daftar kata benda tunggal, dua, dan jamak, kaidah gramatika dasar, mahfudzat, daftar rujukan, dan biografi singkat penyusun kamus. 3) Tingkat efektivitas kamus menurut ahli isi dan materi adalah 86,7 % (Sangat Sesuai), sedangkan menurut ahli desain adalah 75,9% (Sesuai), efektivitas penggunaan kamus bantu dari guru pada ujicoba pertama adalah 91,4% (Sangat Sesuai), efektivitas penggunaan kamus bantu dari siswa pada ujicoba pertama adalah 83,6% (Sesuai), efektivitas penggunaan kamus bantu dari guru pada ujicoba lapangan adalah 96,4% (Sangat Sesuai), efektivitas penggunaan kamus dari siswa pada ujicoba lapangan adalah 83,3% (Sesuai).

# الفصل الأول

## المقدمة

### أ. خلفية البحث

اللغة عند ابن جني أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>١</sup> في بداية القرن التاسع عشر، صار علم اللغة علم الغايات لوجود البحث اللغوي الحديث. فكانت اللغة نقطة التقاء بين علم اللغة وشتى فروع المعرفة، وهذا يؤدي إلى التعاون المتبادل بينهما. فقال الأستاذ الدكتور أحمد مختار عمر في مؤتمرات علم اللغة التطبيقي أن صناعة المعجم من أحد فروعها.<sup>٢</sup> فن صناعة المعجم ترتبط بعلم المعاجم. علم المعاجم من فروع علم الدلالة من علم اللغة النظري. علم المعاجم هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات.<sup>٣</sup> في هذا البحث، سيبحث الباحث عن معجم الكتاب. الكتاب كتاب مدرسي. الكتاب المدرسي هو الكتاب الأساسي للطلاب وما يصحبه من مواد تعليمية مساعدة، والتي تؤلف من قبل المتخصصين في التربية واللغة، وتقدم للدارسين لتحقيق أهداف معينة في مقرر معين، في مرحلة معينة بل في صف دراسي معين وفي زمن محدد. كتاب الطالب الأساسي أي في هذا البحث كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم والمعجم هما من أمثلة الكتاب المدرسي.<sup>٤</sup> قال القاسمي أن من أحد المساعدين في التعليم المعجم. المعجم هو كتب يضم أكبر عدد من مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير

---

<sup>١</sup> محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث. (القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع شركة ذات مسؤولية محدودة، ٢٠٠١) ص. ٤٣.

<sup>٢</sup> المرجع نفسه، ص. ٨٨ - ٨٩.

<sup>٣</sup> Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab* (Malang: UIN-Malang Press, 2008), hlm. 10.

<sup>٤</sup> ناصر عبد الله الغالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين بالعربية، (دار

الاعتصام) ص. ٩.

معانيها على أن تكون المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.<sup>٥</sup> حتى وقوع هذا البحث، ما لدى الطلبة في الفصل العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية".

بعد ملاحظة الباحث عن كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم الذي ألف د. هدايات بالمنهج ٢٠١٣ مازال لم يكمل بالمعجم المساعد لتسهيل الطلبة في البحث عن المفردات أو الكلمات الصعبة في نص القراءة مثلاً.<sup>٦</sup> في كتاب "دروس اللغة العربية"، الباحث لا يجد قائمة المفردات مع معانيها في اللغة الإندونيسية. عند الباحث، لطلبة الفصل العاشر الذين هم سبعون في المائة متخرجون في المدرسة المتوسطة الحكومية، فمن المؤكد أنهم يشعرون بالصعوبة عندما وجدوا الكلمات الصعبة في نص القراءة. وبجانب ذلك، إنهم في البطا عند بحث الكلمات الصعبة في المعجم باللغتين مثل معجم المنور أو معجم محمود يونس. ولم يطور المعجم لمساعدة الطلبة في معرفة معاني الكلمات في كتاب "دروس اللغة العربية".

قالت الأستاذة نينوك إيكو هيراواي، مدرسة اللغة العربية في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل<sup>٧</sup> أن الطلبة يشعرون بالصعوبة عندما يترجم المقالة أو النص في كتاب "دروس اللغة العربية". وهذا أكدت نوفيتا لدياواي على أنها وأصحابها يشعرون بالصعوبة عندما يترجم الكلمة أو نص القراءة الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية".<sup>٨</sup> وهذا يدل على أنها وأصحابها يحتاجون إلى المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية".

<sup>٥</sup> Taufiqurrochman, *op.cit.*, hlm. 131.

<sup>٦</sup> نتيجة الملاحظة في التاريخ ٢٨ مارس ٢٠١٦.

<sup>٧</sup> نتيجة المقابلة مع مدرسة اللغة العربية في التاريخ واحدة وثلاثين من مارس ٢٠١٦.

<sup>٨</sup> نتيجة المقابلة مع طالبة الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم في التاريخ واحد من أبريل ٢٠١٦.

اعتمادا على نتيجة الملاحظة والمقابلة، فالباحث يريد أن يطور المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم. وفيه زيادة قائمة المترادفات والأضداء، أسماء المفردة، والمثنى، والجمع والقواعد النحوية الأساسية والمحفوظات. بحضور هذا المعجم، يرجو الباحث أن يكون الطلبة في السهولة في معرفة الكلمة الصعبة في كتاب "دروس اللغة العربية". وبجانب ذلك، فمن السهلة أيضا أن يبحث عن المترادفات والأضداء وأسماء المفردة والمثنى والجمع والقواعد النحوية الأساسية والمحفوظات.

### ب. أسئلة البحث

من خلفية البحث السابقة، فالباحث يرمز بعض أسئلة البحث:

١. كيف تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؟
٢. ما مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؟
٣. كيف فعالية استخدام المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية؟

### ت. أهداف البحث

حسب أسئلة البحث السابقة، أراد الباحث أن يهدف إلى:

١. وصف كيفية تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية.
٢. وصف مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية.

٣. وصف فعالية استخدام المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية.

### ث. فوائد البحث

لهذا البحث فوائد، إما نظرية وإما تطبيقية. فمن الفوائد النظرية:

١. أن يكون هذا البحث يعطي الإنتاج وهو المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للمرحلة الثانوية ومن الفوائد التطبيقية:

١. أن يكون هذا البحث يساعد الباحث في تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للمرحلة الثانوية  
٢. أن يستعمل المدرس هذا المعجم في تعليم اللغة العربية داخل الفصل أو خارجه.  
٣. أن يستعمل الطالب هذا المعجم لتسهيل البحث عن الكلمة الصعبة في كتاب "دروس اللغة العربية" ويشجع هذا المعجم الطالب التعليم النفسي.  
٤. يكون هذا المعجم للمدرسة أساسا في تصنيف مساعد كتاب دروس اللغة العربية.

### ج. فروض البحث

يرمز الباحث فروض البحث أن المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في المرحلة الثانوية فعالا لمستخدمه نظرا من نتيجة الاستبانة.

### ح. حدود البحث

كي لا يكون البحث أوسع، فالباحث يحدد البحث كالاتي:

١. تطوير هذا المعجم على كتاب "دروس اللغة العربية" في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم. مصدر المفردات في المعجم مفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم الذي طبعه وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا سنة ٢٠١٤ بالمنهج ٢٠١٣.
٢. تحديد مكان البحث الفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦.
٣. تحديد الوقت من مارس حتى يونيو ٢٠١٦.

#### خ. خصوصية الإنتاج

- الإنتاج من هذا البحث هو المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للمرحلة الثانوية. وكي يكون هذا الإنتاج مختلفا بإنتاج آخر، فهذه هي خصوصية هذا المعجم المساعد:
١. المعجم باللغتين. اللغة العربية إلى الإندونيسية وبالعكس. المفردات مأخوذة من المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر الذي طبعه وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسية سنة ٢٠١٤ بالمنهج ٢٠١٣.
  ٢. نظام الترتيب حسب الألفبائي العام (أ، ب، ت، ث، الخ).
  ٣. زيادة قائمة الأضداد والمترادفات من الأسماء الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية". سوى ذلك، يوجد قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع وكذلك القواعد النحوية الأساسية والمحفوظات.

#### د. أصلي البحث

هذه هي ما يساوي ويفارق هذا البحث بالبحث السابق:

رقم	البحث	المساواة	الفرق	أصلي البحث
-----	-------	----------	-------	------------

١.	بنتي أروم محمودة (٢٠١٥) وموضوع البحث تطوير المعجم الموضوعي المساعد على كتاب "ماهر اللغة العربية" (بحث تطويري في الفصل العاشر الخاص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تلوكو - بليتار)	نموذج التطوير : بورغ و غال ثم معجم لكتاب معين	نوع المعجم : موضوعي	رتب الباحث المعجم على ترتيب الألفبائي العام
٢.	فوكوه أري ويجاكسونو (٢٠١٥) وموضوع البحث إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثانوي (بحث تطويري في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بمالانج ٣)	-	١. نوع المعجم : موضوعي ٢. ترتيب المعجم: الألفبائي الخاص ٣. أهداف صنع المعجم: للمستوى الثانوي عاما	١. رتب الباحث المعجم على ترتيب الألفبائي العام من جميع المفردات في كتاب "دروس اللغة العربية" ٢. هذا المعجم معجم الكتاب ٣. هذا المعجم للفصل العاشر في قسم

الرياضيات				
والعلوم فقط				

### ذ. تحديد المصطلحات

يشرح الباحث عن تحديد المصطلحات المستخدمة في هذا البحث:

١. التطوير هو عملية جعل شيء جديد قبل الإنتاج الجماعي. بهذا المعنى، يطور الباحث بمعنى الباحث سيصنع شيئاً جديداً أي المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" الذي لم يكن قبله.

٢. المعجم المساعد هو كتاب فيه المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل في العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦. يتكون مضمون المعجم المساعد من مفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وبالعكس. طور الباحث المعجم المساعد لكتاب واحد فقط فاسم المعجم "معجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للمرحلة الثانوية الفصل العاشر".

٣. كتاب "دروس اللغة العربية" هو كتاب الذي يكون كتاباً أساسياً في عملية التعليم في حصة اللغة العربية للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦. هذا الكتاب طبعه وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسيا ٢٠١٤ بالمنهج ٢٠١٣.

٤. المرحلة الثانوية بمعنى هذا المعجم للطلبة في المرحلة الثانوية ويحدد الباحث المرحلة الثانوية للفصل العاشر فقط. وهذا يناسب بكتاب "دروس اللغة العربية" الذي قد حدد الباحث ذلك الكتاب للفصل العاشر فقط.

### ر. الدراسات السابقة



في هذا البحث، يعتمد الباحث على بعض الدراسات السابقة فيما يلي:

(١) اسم الباحثة بنتي أروم محمودة (٢٠١٥) وموضوع البحث تطوير المعجم الموضوعي المساعد على كتاب "ماهر اللغة العربية" (بحث تطويري في الفصل العاشر الخاص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تلوكو - بليتار).<sup>٩</sup> هذا البحث بمنهج البحث التطويري بتكييف نموذج *Borg and Gall* ونتيجة التحكيم من خبراء التصميم حصل إلى ٩٠,٥% بمعيار لائق جدا. تحكيم من خبراء المواد واللغات (اختيار أسلوب المفردات) حصل إلى ٨٣,٥% بمعيار لائق. ونتيجة الاستبانة من المدرس حصل إلى ٩٠% بمعيار لائق جدا. ونتيجة الاستبانة من الطلاب حصل إلى ٨٤,٨% بمعيار لائق جدا. لدى الباحثة الاقتراحات للباحث القادم على أن لا بد أن يكون هذا البحث مستمرا وأن يقوم البحث لتحسينه وتعميقه. ثم على مدرس اللغة العربية أن يستفيد بنتائج البحث المفيدة في تعليم اللغة العربية وكذلك أن يكون هذا البحث مرجعا من المراجع لكتابة البحث العلمي المتعلقة بهذا الموضوع لغيرها من الباحثين.

هذا البحث لديه الاستواء مع البحث في منهج البحث البحث التطويري بتكييف نموذج بورغ وغال *Borg and Gall* واختلاف هذا البحث بالبحث من الباحث هو عن تصنيف نظام المعجم. في هذا البحث، طور الباحث المعجم المساعد ليس موضوعيا ولكن على ترتيب الألفبائي العام من الهمزة إلى الياء وكتابة الأسماء من المفردات دون "ال" المعرفة أي كتبت في الأسماء النكرة.

(٢) اسم الباحث فوكوه أري ويجاكسونو (٢٠١٥) وموضوع البحث إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثانوي (بحث تطويري في المدرسة الثانوية

---

<sup>٩</sup> بنتي أروم محمودة، "تطوير المعجم الموضوعي المساعد على كتاب "ماهر اللغة العربية" (بحث تطويري في الفصل العاشر الخاص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية تلوكو - بليتار)، البحث الجامعي، كلية علوم التربية والتعليم، ٢٠١٥.

الإسلامية الحكومية بمالانج (٣).<sup>١٠</sup> يستخدم الباحث منهج الوصفي ومدخله مدخل الكيفي ونوع البحث البحث والتطوير. نتيجة هذا البحث هي الخطوات لإعداد المعجم هي : (١) جمع البيانات (المفردات)، (٢) وعملية لإعداد المعجم، (٣) وتحكيم من الخبراء (الخبراء المعجم "٧٨،٣٪ جيد جدا"، الخبراء المواد "٨٢٪ جيد جدا"، الخبراء تصميم المعجم "٧٠٪ جيد"، (٤) والاصلاحات، (٥) والجريئة الأولى (المحدودة)، (٦) ثم الجريئة الثانية (العامة) (من الأساتيد ٨٠٪ جيد جدا، من الطلبة ٧٧،٥٪ جيد جدا). وخصائص المعجم المنتج هو المعجم الموضوعي الذي شرح الكلمات أو المفردات بموضوع معين ويصنع بترتيب الألفبائي الخاص. وهذا البحث يدل على أن استخدام معجم موضوعي لمستوى الثانوي تدل على "فعال". هذا بدليل أن معدل نتيحتهم في الاستبيان من الأساتيد والطلبة ٨٠٪ و ٧٧،٥٪ في مستوى جيد جدا. اقتراحات الباحث إلى الباحث بعده أن يستعمل المدرس والطلبة هذا المعجم لأن يسهل إجراء تعليم اللغة العربية. وكذلك أن يطور الباحث بعده معجما أحسن وابتكاري من هذا المعجم باستخدام المراجع أو المفردات أكثر.

أما الفرق هذا البحث بالبحث السابق على أن هذا البحث سيطور المعجم غير معجم موضوعي ولكن معجم الكتاب. ثم يرتب الكلمات أو المفردات في المعجم على ترتيب الألفبائي العام لالخاص. وكذلك هذا البحث محدود على تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم لا في المستوى الثانوي جميعا. يعتمد على الاقتراحات من الباحث السابق فالباحث سيطور المعجم على ترتيب الألفبائي العام على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل.

---

<sup>١٠</sup> فوكوه أري وبجاسونو، "إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى الثانوي (بحث تطويري في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بمالانج (٣)، البحث الجامعي، كلية علوم التربية والتعليم، ٢٠١٥.

## الفصل الثاني

### الإطار النظري

#### المبحث الأول: التطوير

##### أ. تعريف التطوير

في هذا المبحث، يشرح الباحث عن تعريف التطوير من خبراء البحث ثم يبين الباحث عن سبب اختيار المعنى المناسب لهذا البحث الجامعي. ها هي التعريفات عن التطوير:

- ١ - التطوير هو عملية تطبيق المعرفة لصنع آلةٍ جديدةٍ. (بوك)<sup>١١</sup>
- ٢ - التطوير هو تطبيق المعرفة الموجودة لتحليل المشاكل في صنع الإنتاج الجديد أو العملية، وكذلك يحتاج إلى عمل التقويم من إمكانيات الاستعمال. (غودين)<sup>١٢</sup>
- ٣ - التطوير هو إيجاد عملية جديدة أو العملية التي تطوّر. (مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتطوير)<sup>١٣</sup>
- ٤ - التطوير هو استخدام العلم أو المعرفة التقنية في إنتاج شيء جديد أو آلة جديدة أو الإنتاج الذي فيه ترقية المادة للعملية الجديدة أو النظام الجديد قبل بداية إنتاج الجماعي أو ماينتج من قبل.<sup>١٤</sup>

من أربع تعريفات السابقة، يختار الباحث التعريف الثاني لهذا البحث الجامعي. السبب هو الباحث سيجعل أو سيصنع إنتاجا جديدا في هذا البحث الجامعي. الإنتاج الجديد هو المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للمرحلة الثانوية للفصل العاشر. وهذا بمعنى أن هذا المعجم غير موجود من قبل البحث وسينتج الباحث هذا المعجم ثم سيقوم الباحث المعجم المطور من خلال التصديق والإصلاح.

---

<sup>11</sup> Nusa Putra S, *Research & Development – Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar* (Jakarta: Rajawali Pers, 2015), hlm. 68.

<sup>12</sup> *Ibid.*, hlm. 72.

<sup>13</sup> *Ibid.*, hlm. 69.

<sup>14</sup> *Ibid.*, hlm. 72.

## المبحث الثاني: المعجم

### أ. تعريف المعجم

معنى المعجم مشتق من عَجَمَ، ولهذه الكلمة عدة معان متضادة أقربها قولهم: أعجمت الكتاب إذا بينته وأوضحته<sup>١٥</sup>. المعجم هو كتاب يضم عددا كبيرا من المفردات اللغوية مقرونة بشرحها، وتكون مواده مرتبة ترتيبا خاصا بحسب طريقة كل مؤلف.<sup>١٦</sup> المعجم عند أحمد عبد الغفور أطار الكتاب فيه جملة من مفردات اللغة ببيائها ومعانيها أو تفسيرها وجميع مضمونه بنظام معين، إما بترتيب الهجائي وإما بترتيب الموضوع (معنى).<sup>١٧</sup> وردت كلمة "معجم" لأول مرة عند أبي القاسم عبد الله بن محمد البغوي، مؤلف المعجمين: الكبير والصغير. والذي ولد سنة ٢١٤ هـ. ثم أطلقت الكلمة في القرن الرابع على كثير من الكتب.<sup>١٨</sup>

أما تعريف المعجم الثنائي اللغة (أو معاجم الترجمة) الذي هو مرجع يشتمل على مفردات (مداخل) اللغة القومية أو اللغة الأجنبية مرتبة ترتيبا معيناً مع ذكر ما يقابلها من المعاني (الشرح) الحقيقية أو المجازية في اللغة الأجنبية أو اللغة القومية أو بذكر معناها واستعمالاتها المختلفة.<sup>١٩</sup> رأى شهاب الدين هناك أربعة شروط يجب الوفاء بها من أجل جعل المعجم المثالي، المعجم هو جيد ويكفي بمعايير تماما. أربعة معايير من المعجم المثالي<sup>٢٠</sup>:

<sup>١٥</sup> أحمد بن عبد الله الباتلي. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. (الرياض: دار الراجعية، ١٩٩٢) ص. ١٣.

<sup>١٦</sup> المرجع نفسه.

<sup>١٧</sup> Taufiqurrochman, *op.cit.*, hlm. 131-132.

<sup>١٨</sup> أحمد طاهر حسنين وعبد العزيز نبوي. الأساس في اللغة العربية (القاهرة: مطابع مجموعة شركات الهلال،

١٩٨٧) ص. ٢٥٣.

<sup>١٩</sup> جودات حقمقجي. المعاجم اللغوية (الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة. ١٤٢٨ هـ).

ص. ١٠.

<sup>٢٠</sup> Taufiqurrochman, *op.cit.*, hlm 142-144.

<p>معايير اكتمال معجم المثالي يتضمن عدة أشياء :هناك رموز بسيطة التي توضح كيفية نطق الكلمات، واستخدام تعريفات جيدة وسهلة، والعرض من أبسط ثم يليه صيغة من لاحق أبسط إلى أكثرها تعقيدا، وطريقة عرض التعابير والمصطلحات التي تستخدم بالتردد أكثر.</p>	<p><b>اكتمال</b> (completeness)</p>
<p>ترتيب المفردات من العام إلى الخاص أو من الأشياء الأساسية إلى الأشياء الثانوية.</p>	<p><b>إيجاز</b> (concision)</p>
<p>الدقة ترتبط بالموضوعي. لنيل ذلك، فالمعجم الجيد غالبا يرافقه الصور والرسومات، والرسوم التوضيحية، والأمثلة على ذلك . نتائج البحوث التجريبية تؤكد أن الناس أصبحوا أكثر قدرة على فهم الأشياء الملموسة .على سبيل المثال مع مساعدة من الصور والصور من الأشياء التي هي مجردة المشروح بالكلام.</p>	<p><b>دقة</b> (accurate)</p>
<p>بساطة تقديم المعلومات بحيث يمكن للقراء فهم المعنى بسهولة. لتسهيل فهم الوسائل التي يشيع استخدامها واصفات مثل السهام، وإعطاء اللون الذي يبرز على جزء مهم، و وضع صورة متوازنة واستخدام الأرقام.</p>	<p><b>سهولة الشرح</b> (able understanding)</p>

### ب. وظيفة المعجم

الإنسان مع أنه في متفوق العلم والمعرفة، فهو لا يستطيع أن يحفظ كل الكلمة من لغته هو. لذلك، أحيانا هو لا يعرف معنى كلمة ما بدقة ووضوح. وهنا، ظهر وظيفة المعجم كمرجع للبحث عن معنى الكلمة أو اللفظ. فلمتعلمي اللغة الثانية فإنهم بحاجة إلى المعاجم ثنائية اللغة أو أكثر. ومن أهم وظائف المعجم:

- أ. ذكر المعنى أي يشرح المعنى. اهتم المعجم إلى معنى الصرف ومعنى النحو وربط المعنى وضعف المعنى وتقديم المعنى من النواحي وأسلوب شرح المعنى.<sup>٢١</sup>
- ب. الرسم الإملائي أو الهجاء. معجم العربي لا يلزم إلى احتياج القاعدة الصوتية لبيان الكلمة.
- ت. التأصيل الاشتقاقي. على سبيل المثال كلمة سيئة من اشتقاق فعل "ساء" والكلمة "ساعة" من اشتقاق فعل "ساع".
- ث. المعلومات الصرفية والنحوية، شرح أشكال صرفية وشرح عن فعل المجرد، مذكر ومؤنث وعن جمع التكثير وفعل اللازم وعن أهمية علم الصرف ونظام لطلب الكلمة.
- ج. معلومات الاستعمال، اهتمام المعجم:
- (١) مفردات قديمة ومفردات حديثة
  - (٢) في مستوى العام، يفرق مؤلف بين الكلمة العامة والكلمة الأجنبية
  - (٣) ثقافة واجتماعية
  - (٤) تخصص، علاقة الكلمة بالكلمة الأخرى
  - (٥) إقليم الاستخدام
- ح. المعلومات الموسوعية<sup>٢٢</sup>
- خ. بيان النطق، لبعض اللغات القواعد المختلفة بين النطق والكتابة (الإملاء) مثل اللغة الإنجليزية واللغة الفارسية لها فرق بين النطق والكتابة. لذلك، يحتاج المعجمي يعطى المعلومات عن مفردات المكتوبة والمنطوقة. مثل كلمة sign بزيادة n.<sup>٢٣</sup>

<sup>21</sup> Ibid., hlm. 144-152.

<sup>22</sup> جودات جقمقي، مرجع سابق، ص. ١٢.

<sup>23</sup> Taufiqurrochman, loc.cit.

## ت. أنواع المعجم

قال الدكتور إميل يعقوب<sup>٢٤</sup> أن المعجم ثمانية أنواع:

### أ. المعجم اللغوي

المعجم الخاص في بحث الألفاظ أو الكلمات من إحدى اللغات ولحق المعجم باستخدام الكلمة المقصودة. نظم هذا المعجم حسب النظام المعين لتيسير مستخدم المعجم. هذا المعجم أحادية اللغة. عادة، تفسير معنى الكلمة في المترادفات أو معنى الكلمة. المثال : معجم "المنجد" (العربية - العربية). هذا المعجم يشرح ألفاظ اللغة وكيفية ورودها في الاستعمال وتكون الكلمة والمعنى بنفس اللغة.<sup>٢٥</sup>

### ب. معجم الترجمة

يسمى بمعجم المزدوجة (خلط) أو معجم ثنائية اللغة الذي فيه لغتين لإيجاد النقاط في المعنى من المفردات. في هذا المعجم، يبين معنى الكلمات الغربية بالمترادفات المناسب باللغة الدولية أو لغة مستخدم المعجم. في نظام هذا المعجم، يحتاج استطاعة المنظم استطاعا كاملا في مجال علم الترجمة. وبجانب ذلك، على المنظم أن يستولي على اللغتين المستخدمة جيدا. هذا المعجم للوصول إلى معاني الكلمة الأجنبية أو لغرض الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة القومية. هذا المعجم لتعليمي اللغة الثانية. ينبغي أن يكون المعنى ذا عمومية تمكن الطلبة استخدامه في موقف متعددة.<sup>٢٦</sup>

### ت. المعجم الموضوعي

يسمى بالمعجم المعنوي لأن الكلمة في هذا المعجم على نظام الموضوعي حسب الموضوع المعين الذي له معنى في نفس المجال. للمعجم الموضوعي، قسم

<sup>24</sup> Ibid., hlm. 152.

<sup>٢٥</sup> جودات جقمقجي، مرجع سابق، ص. ٢٢.

<sup>٢٦</sup> المرجع نفسه.

المنظم الكلمات في نفس المعنى إلى الموضوع المعين. المثال معجم المخصص  
بكتابة علي ابن إسماعيل (١٠٠٧-١٠٦٦ م) من أندلوس المشهور بابن  
سدة.<sup>٢٧</sup>

ث. معجم الاشتقاق

يسمى بالمعجم الإيتمولوجي. هو المعجم الذي يبحث في أصول الكلمة  
حتى يكون المعجم الاشتقاقي له وظيفة لإعطاء المعلومات عن أصول اللفظ أو  
الكلمة.<sup>٢٨</sup>

ج. المعجم التطوري أو المعجم التأصيلي

هو المعجم المتمركز في تاريخ تطور المعنى من الكلمة لا اللفظ. المعجم  
التطوري يعطي المعلومات عن توسيع المعنى، وتغييره، وأسباب تغييره وغيره.  
وكذلك هذا المعجم يدلنا أن كانت الكلمة عربية الأصل أم تركية أم فارسية ...  
الخ.<sup>٢٩</sup>

ح. المعجم التخصصي

هو المعجم الذي فيه الكلمات في مجال واحد معين. مثل المعجم الطبي،  
المعجم الموسيقي، المعجم الحيواني، وغيرهم. هذا المعجم يشرح كل لفظ أو  
مصطلح حسب استعمال أهله والمتخصصين به له.<sup>٣٠</sup> المثال من هذا المعجم  
معجم "التذكرة" الذي ألفه داود الأنطقي الضرير. هذا المعجم يضمن  
الكلمات المتعلقة بالأسماء النباتات والحشرات.

خ. المعجم المعلوماتي/الموسوعة

<sup>27</sup> Taufiqurrochman, *op.cit.*, hlm. 155.

<sup>28</sup> *Ibid.*, hlm. 157.

<sup>29</sup> جودات جقمقجي، مرجع سابق، ص. ٢٣.

<sup>30</sup> المرجع نفسه.



هو المعجم الذي يضمن جميع الأشياء مثل تاريخ استخدام اللغة، والزعمين وغيرها.<sup>٣١</sup> والآن، المعجم المعلوماتي مشهور بالموسوعة التي تشرح الكلمة ليس من المعنى وتغيرها، بل هي تضمن الأشياء الأخرى خارج المعنى المعجمي، مثل: تاريخ، والسيرة الذاتية، والخريطة، وتاريخ ترتيب الوقائع/الحرب، وغيرهم.

موسوعة اللغة العربية المشهورة حتى حين: موسوعة التي ألفها بيترش البستاني (١٨١٩-١٨٨٣ م) وفؤاد أفرام البستاني.  
د. المعجم المصور

هو المعجم الذي يشرح معاني الكلمات بالصور أكثر من الاصطلاحات القطعية. المثال من هذا المعجم "المنجد" بمؤلف لويس المؤلف.<sup>٣٢</sup>  
ذ. معجم الكتاب

هذا المعجم لفهم المعنى من المفردات المضمون في الكتاب. عامة، الكتاب الذي له معجم الكتاب كتب دراسية. المثال معجم العربية بين يديك.<sup>٣٣</sup> وفي هذا البحث، سيطور الباحث معجم الكتاب على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦ في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل.

أما أنواع المعجم بنسبة إلى استخدام اللغة ثلاثة أنواع، هم معجم أحادي اللغة ومعجم ثنائي اللغة ومعجم متعدد اللغة. في هذا البحث، طور الباحث معجم ثنائي اللغة هما اللغة العربية والإندونيسية.

### ث. نظام تصنيف المعجم

<sup>31</sup> Taufiqurrochman, *op.cit.*, hlm. 160.

<sup>32</sup> *Ibid.*.

<sup>33</sup> *Ibid.*, hlm. 164.

كان نظامان في تصنيف المعاجم للغة العربية الذي يستخدمه المعجمي: أ. نظام المعنى (المعجم المعاني) و ب. نظام الألفاظ (المعجم الألفاظي).<sup>٣٤</sup>  
أ. نظام المعنى

المعجم بهذا النظام صنفه المعجمي بأن يرتب الكلمة في المعجم بترتيب المعنى أو جمع المفردات بمعنى في نفس المجال (موضوعي). وبكلمة أخرى، أن تقسيم الكلمة في المعاجم المعانية يتركز في جهة المعنى المتعلق بالموضوع الذي عينه المعجمي. على سبيل المثال "المعجم الغريب" بكتابة أبو عبيد القاسم ابن سلام (١٥٠-٢٤٤ هـ).

ب. نظام الألفاظ (معجم الألفاظ)

نظام الألفاظ هو أن ينظم المعجمي معجمه بترتيب الألفاظ (فهرس) من المفردات، ليس بنظر إلى معنى الكلمة. أصبح هذا المعجم مشهوراً منذ عرفه خليل ابن أحمد الفراهدي لأول مرة بمعجم "العين".<sup>٣٥</sup>

في تاريخ تطور صناعة المعجم للغة العربية خمسة نظم التي استخدمها المعجمي في تصنيف المعاجم الألفاظ، هم: نظام صوتي، نظام الألفبائي الخاص، نظام القافية، نظام الألفبائي العام ونظام النطقي. في هذا البحث، يستخدم الباحث نظام الألفبائي العام.

(١) خلفية نظام الألفبائي العام

هذا النظام يصنف المعجم بترتيب الأحرف الهجائي المعروف حتى الآن، من حرف "ألف (همزة)" حتى "الياء". في المعجم بهذا النظام، وجب لجميع الكلمات أن تجرد بإيعادها إلى أصل الكلمة.<sup>٣٦</sup> إذا كان قد وجد أصل الكلمة فعلينا أن نشير إلى نفس الحروف في الحرف الأول في تلك الكلمة. المثال "استغفر" يكون بعد التجريد "غفر". ثم كلمة "غفر" يشير

<sup>34</sup> Ibid., hlm. 213.

<sup>35</sup> Ibid., hlm. 217.

<sup>36</sup> Ibid., hlm. 257.

إلى حرف "غ" لمعرفة معنى كلمة "استغفر" لأن في ذلك، معنى "غفر" وتغيير الكلمة وكذلك زيادة الأحرف قد يكون في نفس الشرح. هذا ما يفرق هذا النظام بنظام الألفبائي الخاص.

هذا النظام يسمى بنظام أوائل الأصول أو النظام الذي يرجع إلى أصل الكلمة. الأصل من هذا النظام في الحقيقة قد ألفه علماء الحديث مثل إمام بخاري في صحيحه، ابن قتيبة في كتابه-غريب الحديث-أو الشيباني في معجمه-الجيم-. ولكن، نظام تصنيف الكلمة لم يقرره اللغويون لأن أولئك المؤلفات لم يكن في المعجم اللغوي كاملاً.

قالت الخبراء أن نظام الألفبائي العام في علم صناعة المعجم قد كان عرفه الزمخشري (١٠٧٤-١١٤٣ م). في مؤلفته أساس البلاغة. ولكن، بعض الخبراء يرون أن أول شخص الذي يصنع المعجم بنظام الألفبائي العام هو أبو المعالي محمد ابن تميم البرمكي (ت. ١٠٠٨). ومن هذين الرأيين، عرفنا أن أول من يجد نظام الألفبائي العام هو البرمكي ثم كمله الزمخشري.

## (٢) أسس معجم الألفبائي العام

المعجم بنظام الألفبائي العام من آخر التطور نظام تصنيف معجم اللغة العربية. يعتبر هذا النظام أسهل من نظم الآخر. الأساس الأساسي في معجم الألفبائي العام أساس التجريد. وأما الأسس الآخر مثل تقليب الكلمة، تقسيم البناء لا يستخدم في معجم الألفبائي العام.

(أ) أساس التجريد. تجريد هو إعادة الكلمة إلى أصل الكلمة بحذف الأحرف الزائدة من تلك الكلمة.<sup>٣٧</sup> من أحرف الزائدة:

(١) ضمير متصل مثل سمع (نا)، سمع (ت) وغيره.

<sup>37</sup> Ibid., hlm. 260.

(٢) أحرف المضارعة مثل (أ) كُتِبَ، (ن) كُتِبَ وغيره.

(٣) أَلَف الأمر مثل (أ) كُتِبَ!

(٤) (ال) التعريف مثل (ال) كِتَابُ

(٥) حرف التثنية مثل طالب (ان)

(٦) حرف الجمع مثل مسلم (وَنَ)

(٧) حرف النسب مثل مَدَن (يُّ)

(٨) حرف التصغير مثل عُم (يُّ)

ب) أساس التردد. هو إعادة الكلمة إلى أصل الكلمة بطريقتين:<sup>٣٨</sup>

(١) إعادة الأحرف الأصلية في الكلمة المحذوفة مثل "رَدَّ" إلى "رَدَدَ".

(٢) إعادة الحرف الأصلي المغير مثل كلمة بَاعَ إلى يَبِيعُ وغيره.

### ٣) طريقة البحث معنى الكلمة

لبحث موقع الكلمة في معجم الألفبائي العام، علينا أن نعرف "هل

الكلمة من حرف أصلي أو فيها أحرف الزائدة؟".

(١) إذا كان الأحرف تتكون من حرف أصلي، فالبحث حسب أول

الحرف في تلك الكلمة. المثال "لبس" نبحث في حرف "اللام"

(٢) إذا كان في الكلمة حرف أو حرفان الزائدتان فعلينا أن نعرف أين

الحرف الأصلي وأين حرق الزائدة. وفي هذه الكلمة نستخدم نظام

التجريد وترديد أولاً. بعد معرفة أصل الكلمة، مباشرة نبحث الكلمة

في حرف الأول من أصل الكلمة. المثال "كِتَابٌ" نجرده إلى كَتَبَ

ثم نبحث في المعجم في حرف "الكاف".

#### ٤) مزايا وعيوب معجم الألفبائي العام

مزايا معجم الألفبائي العام أسهل لمستخدم المعجم في البحث عن معنى الكلمة إذا نفرقه بالمعجم الصوتي، والمعجم الألفبائي الخاص، ومعجم القافية.<sup>٣٩</sup> بدون أسس ترتيب الحروف، تقسيم البناء وتقليب الكلمة. معجم الألفبائي العام يستخدم نظامين التجريد وترديد فقط لمعرفة أصول الكلمات وهذا النظام قد طبق اللغويون في صناعة المعاجم العربية بأي نظام كان.

وأما عيوب معجم الألفبائي العام صعوبة لمستخدم المعجم في البحث عن معنى الكلمة مباشرة على المستخدم أن يجرد ويردد أولاً، هذه من الصعوبة، خاصة لمستخدم المستوى الأول الذي لا يفهم علم الصرف.<sup>٤٠</sup> هذه المشكلة التي يجذب الخابر في صناعة المعجم أن يولد نظام أسهل، أفعل، أعم حتى يستطيع أن يستخدم المعجم مَنْ كان، إما من يعرف النحو والصرف، عوام، أو غير العرب.

#### ٥) نماذج معجم الألفبائي العام

من أمثلة معجم الألفبائي العام قديم المعجم وحديث المعجم. المثال "أساس البلاغة" بالمؤلف محمود ابن عمر الزمخشري ومعجم "المنجد" بالمؤلف لوويس ابن ناقلا ظاهر المؤلف.<sup>٤١</sup>

المبحث الثالث: كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في المستوى الثاني

<sup>39</sup> Ibid., hlm. 261.

<sup>40</sup> Ibid., hlm. 262.

<sup>41</sup> Ibid., hlm. 263.

يطور الباحث المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل. يشرح الباحث عن كتاب "دروس اللغة العربية". هذا الكتاب هو الذي يستخدمه الطلاب لتعلم اللغة العربية داخل الفصل أو خارجه. هذا الكتاب طبعه وزارة الشؤون الدينية لجمهورية إندونيسيا. هذا الكتاب يستخدم المدخل العلمي بالمنهج ٢٠١٣. يتكون هذا الكتاب من ستة فصول بما يلي:<sup>٤٢</sup>

أ. الفصل الأول: البيانات الشخصية

ب. الفصل الثاني: المرافق العامة في المدرسة

ت. الفصل الثالث: الحياة في الأسرة وفي السكن الطلاب

ث. الفصل الرابع: هواية الطلاب والمعرض

ج. الفصل الخامس: المهنة والحياة

ح. الفصل السادس: المهنة والنظام

هذا الكتاب ١١١ صفحة. في كل الفصول هدف التعلم وقائمة المفردات وأسئلة لمهارة الاستماع والتدريبات والحوار والتركيب والقراءة والكتابة. وفي آخر الكتاب الاختبار لنصف السنة وقائمة المراجع. هذه هي غلاف كتاب "دروس اللغة العربية"



٢٠١. غلاف كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في المستوى الثانوي

<sup>42</sup> Kementerian Agama Republik Indonesia, *Duruus Al-Lughah Al-Arabiyyah – Buku Siswa Bahasa Arab Pendekatan Saintifik Kurikulum 2013* (Jakarta: Direktorat Pendidikan Madrasah Direktorat Jenderal Pendidikan Islam Kementerian Agama Republik Indonesia, 2014), hlm. V.

## الفصل الثالث

### منهجية البحث

#### أ. مدخل البحث ومنهجه

منهج البحث المستخدم منهج البحث والتطوير. البحث والتطوير هو منهج البحث المستخدم لإنتاج منتج معين، وكذلك لاختبار فعالية المنتج.<sup>٤٣</sup> هذا المنهج من الأقلية في مجال التعليم. هذا ما قال الأستاذ الدكتور سوغيونو أن البحث والتطوير يلعب دورا قليلا في التعليم، ناقص من واحد في المائة من التكلفة التعليمي من الجميع.<sup>٤٤</sup> في هذا البحث، الباحث ينتج المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل العام الدراسي ٢٠١٥-٢٠١٦.

#### ب. نموذج التطوير

يختار الباحث نموذج التطوير الإجرائي بورغ وغال (Borg and Gall). ها هي نموذج التطوير الإجرائي بورغ وغال:<sup>٤٥</sup>

- (١) البحث وجمع البيانات الأولى (إطار نظري، ملاحظة، تحليل المشكلة والحاجة)
- (٢) تخطيط (رمز هدف تطوير الإنتاج)
- (٣) تطوير الإنتاج الأول
- (٤) التجربة الأولى

---

<sup>43</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D* (Bandung: Alfabeta, 2014), hlm. 297.

<sup>44</sup> *Ibid.*, hlm. 298.

<sup>45</sup> Punaji Setyosari, *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan* (Jakarta: Kencana Prenada Media Grup, 2012), hlm. 228-230.

- (٥) إصلاح الإنتاج
- (٦) التجربة الميدانية
- (٧) إصلاح الإنتاج
- (٨) التجربة الميدانية الثانية
- (٩) إصلاح الإنتاج الأخير
- (١٠) تطبيق الإنتاج

### ت. إجراءات البحث والتطوير

من خطوات التطوير:

أ) تحليل الحاجة والمشكلة

البحث والتطوير يبدأ من الحاجة والمشكلة. الحاجة هو كل شيء إذا كان يستخدم سيمتلك زيادة النتيجة. والمشكلة هي الاختلاف بين الرجاء وما وقع في الحقيقة.<sup>٤٦</sup> في هذا البحث، وجد الباحث أن الطلاب في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم يشعرون بالصعوبة في البحث عن معنى الكلمة الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية".

ب) جمع البيانات

بعد معرفة الحاجة والمشكلة، يجمع الباحث البيانات المتعلقة لإنتاج المنتج رجاءً لتحليل المشكلة.<sup>٤٧</sup> في هذا البحث، جمع الباحث البيانات من كتاب "دروس اللغة العربية" للمرحلة الثانوية الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم بالمنهج ٢٠١٣.

ت) تصميم أو إعداد الإنتاج

<sup>46</sup> Sugiyono, *op.cit.*, hlm. 299.

<sup>47</sup> *Ibid.*, hlm. 300.



في هذا البحث، الإنتاج هو المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للمرحلة الثانوية الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم بزيادة قائمة الأضداء والمترادفات وقائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع، والقواعد النحوية الأساسية. في الأول، سيصمم الباحث المعجم المساعد حسب الفصول في كتاب التعليم. بعد كتابة جميع المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" إلى المعجم المساعد، سيرتب الباحث المفردات حسب نظام الألفبائي العام (أ، ب، ت، ...). بعد ذلك، سيزيد الباحث قائمة الأضداء والمترادفات وقائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع. هذه الأسماء من الأسماء الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" ثم القواعد النحوية الأساسية ثم المحفوظات.

ث) تصديق الخبراء

تصديق الخبراء ليقدر هل الإنتاج- في هذا البحث هو معجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم - أفعل من الإنتاج الموجودة أم لا. تصديق المواد والمحتويات من الدكتور دانيال حلمي الماجستير، معلم مادة النحو في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. قد ألف الدكتور بعض المؤلفات، مثل كتاب " Cara Mudah Belajar Ilmu Shorof". والخبير الثاني من جهة التصميم (غلاف) فيختار الباحث أحمد مكي حسان الماجستير. هو معلم مادة التعليم الإلكتروني في قسم تعليم اللغة العربية في مستوى بكليوريوس. قد ألف الخبير كتاب الألعاب اللغوية وكتاب آخر المتعلقة بتعليم اللغة العربية.

ج) إصلاح الإنتاج الأول

بعد تصديق الإنتاج من الخبراء، فالباحث سيعرف العيوب من الإنتاج

كي يحسن الباحث الإنتاج.

ح) تجربة الإنتاج الأولى

سيجرب الباحث خطة الإنتاج بعد صنع الباحث الإنتاج. وهذا الإنتاج هو المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم. سيجرب هذا الإنتاج إلى عشرة الطلبة ومدرسة اللغة العربية واحدة. بعد ذلك، يعطي الباحث الطلبة الاستبانة فيها الأسئلة عن الإنتاج.

#### (خ) إصلاح الإنتاج الثاني

بعد التجربة الأولى سيعرف الباحث عن المزايا والعيوب من الإنتاج. سيحسن الباحث الإنتاج كي يكون المعجم المساعد مستعد لصناعة الإنتاج. (د) التجربة الميدانية

بعد الإصلاح الثاني، سيجرب الباحث الإنتاج إلى موضوع أوسع. سيجرب الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثاني إلى ثلاثين طالبا ومدرستي اللغة العربية. في هذه التجربة، الباحث لا يزال يقدر المزايا وعيوب الإنتاج. (ذ) إصلاح الإنتاج الثالث

هذا الإصلاح من التجربة الميدانية لو الباحث يوجد عيوباً من المعجم المساعد. هذا الإصلاح لإكمال المعجم المساعد. (ر) الإنتاج الجماعي

بعد الإصلاح الثالث، فالباحث سينتج المعجم المساعد إنتاجاً جماعياً. سيطبع الباحث هذا المعجم المساعد في أحد الطبعة.

### ث. نوع البيانات

في هذا البحث بيانتين. البيانات الأولى بيانات كمية والثانية بيانات كمية. البيانات الكيفية هي البيانات بشكل الكلمة والجملة والصورة. البيانات الكيفية في هذا البحث المفردات من كتاب "دروس اللغة العربية" في الفصل العاشر قسم

الرياضيات والعلوم وكذلك إصلاحات الخبراء من خبير المواد والمحتويات و خبير التصميم.

أما البيانات الكمية هي البيانات على شكل الرقم. البيانات الكمية في هذا البحث نتيجة الاستبانة بعد التجربة المحددة والتجربة الميدانية من موضوع التجربة.

### ج. مصادر البيانات

مصادر البيانات في هذا البحث الشخص والمكان. الشخص يعطى البيانات بإملاء الاستبانة من الباحث. أما المكان هنا مصدر البيانات المتحرك وهو عملية تعليم اللغة العربية في الفصل.

### ح. أدوات جمع البيانات

من أدوات جمع البيانات المستخدمة:

#### (١) الملاحظة

الملاحظة هي أسلوب جمع البيانات بأن يلاحظ الباحث أو يكتب كتابة بنظام معين عن موضوع البحث، إما داخل المعمل وإما في حالة طبيعية.<sup>٤٨</sup> وهي المراقبة والتسجيل من حدة المركز في الموقف المعين.<sup>٤٩</sup> الملاحظة مباشرة. الملاحظة المستخدمة لجمع البيانات من الحاجة والمشكلة في عملية تعليم اللغة العربية بكتاب التعليم للغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل. لاحظ الباحث عملية تعليم اللغة العربية داخل الفصل، خاصة عندما يقوم الطلاب بترجمة النص أو الجملة من العربية إلى الإندونيسية وبالعكس.

<sup>48</sup> Triyono, *Metodologi Penelitian Pendidikan* (Yogyakarta: Ombak, 2012), hlm. 157.

<sup>49</sup> Daryanto, *Penelitian Tindakan Kelas dan Penelitian Tindakan Sekolah beserta contoh-contohnya* (Yogyakarta: Gava Media, 2011), hlm. 80.

## (٢) الاستبانة

الاستبانة هي جمع الأسئلة المستخدمة لنيل المعلومات من المستجيب. في هذا الحال عن المعلومات حسب نفسه أو الأشياء المعروف عنده.<sup>٥٠</sup> هذه الاستبانة توزع إلى طلبة الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم كالمستخدم للمعجم في تجربة الإنتاج. هذه الاستبانة تستخدم مقياس ليكرت. مقياس ليكرت هو مقياس لقدر الموقف أو الرأي من الشخص أو عدد من الإنسان عن الظواهر أو ظاهرة اجتماعية وقد قرر الباحث نوعيا ثم يسمى الباحث بمتغير البحث.<sup>٥١</sup>

## (٣) المقابلة

المقابلة هي أسلوب جمع البيانات بالأسئلة المقدمة إلى شخص معين إما بالمواجهة مباشرة بين الباحث ومصدر البيانات وإما غير مباشرة.<sup>٥٢</sup> هذه المقابلة لجمع البيانات عن الحاجة والمشكلة في عملية استخدام كتاب التعليم للغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم.

## (٤) الوثائق

معنى الوثائق هو الأشياء المكتوبة. في البحث، بحث الباحث عن الأشياء المكتوبة مثل الكتاب، كتابة الندوات، وغيرها.<sup>٥٣</sup> الباحث يجمع المفردات من كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم لإعداد المعجم المساعد. وبجانب ذلك، يستخدم الباحث المعاجم العصرية والكتب المساعد في تصميم الإنتاج.

## خ. أسلوب تحليل البيانات

<sup>50</sup> Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2010), hlm 194.

<sup>51</sup> Iskandar, *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)* (Jakarta: Gaung Persada Press, 2008), hlm. 82.

<sup>52</sup> Triyono, *op.cit.*, hlm. 162.

<sup>53</sup> Suharsimi Arikunto, *op.cit.*, hlm 201.

## (١) البيانات الكيفية

يحلل الباحث البيانات من الملاحظة والمقابلة والوثائق وتطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" (تحليل كفي). البيانات من الملاحظة والمقابلة يكون البيانات الأساسي لتطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم.

## (٢) البيانات الكمية

يحلل الباحث البيانات من الاستبانة للخبراء والمدرس والطلاب بالرمز الآتي:

١. إعطاء القيمة في كل الأجوبة من الاستبانة:<sup>٥٤</sup>

٣.١. جدول قيمة الأجوبة للاستبانة

أجوبة	قيمة
موافق جدا	٥
موافق	٤
موافق كاف	٣
غير موافق	٢
غير موافق جدا	١

٢. عرض البيانات في جدول نتيجة الاستبانة. ثم بعد ذلك عرض الباحث النتيجة في شكل مائوية.<sup>٥٥</sup>

$$P = \frac{\sum \text{قيمة}}{\sum \text{مجموع القيمة}} \times 100\%$$

نسبة مائوية: P

وهذه هي وصف النتيجة من الاستبانة:<sup>٥٦</sup>

<sup>54</sup> Iskandar, *loc.cit.*.

<sup>55</sup> Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan (Edisi Revisi)* (Jakarta: Bumi Aksara, 1999), hlm 313.

<sup>56</sup> *Ibid.*, hlm 314.

٣.٢. جدول وصف النتيجة من الاستبانة

بيان	القيمة
لائق جدا	$84\% < \text{قيمة} \leq 100\%$
لائق	$68\% < \text{قيمة} \leq 84\%$
لائق كاف	$52\% < \text{قيمة} \leq 68\%$
نقصان لائق	$36\% < \text{قيمة} \leq 52\%$
غير لائق	$20\% < \text{قيمة} \leq 36\%$

## الفصل الرابع

### عرض البيانات وتحليلها

المبحث الأول: لمحة عن المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل

باسوروان

أ. موقع المدرسة

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل تقع في قرية جالانجانج رقم ٣ أ بيغي بانجيل باسوروان، الهاتف: ٧٤٢٦٩٠ (٠٣٤٣) فاكس: ٧٤٢٦٩٠ (٠٣٤٣) (الموقع): <http://www.manbangil.sch.id> المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل لديها أيضا بريد إلكتروني: [ma\\_negeri\\_bangil@yahoo.com](mailto:ma_negeri_bangil@yahoo.com).

### ب. تاريخ المدرسة

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل هي المؤسسة التربوية العامة في المستوى الثانوي تحت وزارة الشؤون الدينية مفضل في ناحية تربوية وفهم تعاليم الإسلام. المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل مؤسسة على أساس الإسلامية التي لديها رؤية كمؤسسة تربوية إسلامية المتفائلة في المنافسة مع المدارس العامة الآخر.

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل إحدى المدارس الإسلامية الحكومية في منطقة باسوروان جاوا الشرقية. هي تؤسس من رغبة عظيمة لتقديم الشعبة والأديان، وكذلك بناء جيل الإسلام القوي، وتعمل العلوم الدينية، تعرف الواجبات لتطوير الجيل.

في عام ١٩٨٢ م، كان مؤسسة "الحكمة" بانجيل (قبل بناء هذه المؤسسة حكومية) عندها الفكرة لتأسيس المدرسة الثانوية في دائرة بانجيل بسم المدرسة الثانوية الحكومية، وبالنظر أن في باسوروان لا توجد المدرسة الثانوية الحكومية، ولكن هناك عدة المدرسة المتوسطة الحكومية التي تحتاج إلى المؤسسة الثانوية لالتحاق الدراسة للمنتخرجين في المدرسة المتوسطة الحكومية إلى المدرسة الثانوية الحكومية في منطقة باسوروان.

فيما يتعلق بما ذكر في السابق، مجلس الأمناء كالمؤسس تلك المدرسة الثانوية له عزم عظيم في بناء المدرسة الثانوية بالأسباب التالية:

١. كان معظم المجتمع في بانجيل ٩٥% مسلم، ينبغي أن يكون هناك المؤسسة التربوية الإسلامية الحكومية.

٢. ما كانت المدرسة الإسلامية الحكومية في مستوى الثانوي في دائرة باسوروان.

٣. بوجود المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية، ترجى أن تساعد التلاميذ المنتخرجين في المدرسة المتوسطة الحكومية ليلتحقوا بدراساتهم حتى تصبح المدرسة على أساس الإسلامية من المستوى الابتدائية والمتوسطة والثانوية.

وفي التاريخ السابع والعشرين من رجب ١٤٠٢ هـ، متفق بالتاريخ الثامن والعشرين من مايو ١٩٨٢ م. حققت الفكرة لتأسيس تلك المدرسة الثانوية تحت لواء مجلس "الحكمة" التي تسم بالمدرسة الثانوية الإعدادية للحكومية في ذلك الوقت.

في العام الدراسي ١٩٨٣/١٩٨٤ لتناسب بالحقيقة والحال في ذلك الوقت، فتعاد المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية إلى المؤسسة التي تديرها وتكون المسؤولية للمؤسسة. إذن، يبدل المدرسة الاسم فصار "المدرسة الثانوية الحكمة". حول العام الدراسي ١٩٨٤/١٩٨٥ على الحماسة وإخلاص مدير المدرسة الثانوية الإسلامية "الحكمة"، حاولوا الإعداد لاستمرار المدرسة الثانوية الإسلامية "الحكمة" بانجيل في



المستقبل، فتسعى لتكون المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية، ولو كانت في النهاية تسم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية مدينة باسوروان.  
في العام الدراسي ١٩٩٣/١٩٩٤ كانت المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باسوروان بوسيلة الرسالة التقريرية من وزارة الشؤون الدينية رقم: ٢٤٤ تاريخ ٢٥ أكتوبر ١٩٩٣ صارت المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل رسمياً وتقع في جالانجانج منطقة بانجيل، مدينة باسوروان.

أما الأسماء من مؤسس المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل كما يلي :

١. الدكتوراندوس داكياس
  ٢. الدكتوراندوس إحسن
  ٣. الدكتوراندوس الحاج محمد سعودي صديق الماجستير
  ٤. الدكتوراندوس الحاج فتاح كرنادي
  ٥. حسيني
  ٦. محمد سالم
  ٧. عبد الرحمن نبهان
- وأما أسماء رئيس المدرسة في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل في الماضي كما يلي:

١. الدكتوراندوس داكياس (في السنة ١٩٨٢ - ١٩٩٣ م)
٢. الدكتوراندوس الحاج إحسن (في السنة ١٩٩٣ - ٢٠٠٣ م)
٣. الدكتوراندوس الحاج محمد سعودي الصديق الماجستير (في السنة ٢٠٠٣ - ٢٠١١ م)
٤. الدكتوراندوس أبو ناصر الماجستير (أغسطس - سبتمبر ٢٠١١ م)
٥. الحاج رشديانط الماجستير (في السنة ٢٠١١ - ٢٠١٢ م)
٦. الدكتور الحاج ألفان مكمور الماجستير (في السنة ٢٠١٢ - الآن)

## ١) الصورة الجانبية المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل

أ. هوية المدرسة

١) اسم المدرسة : المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل

٢) وضع : الحكومية

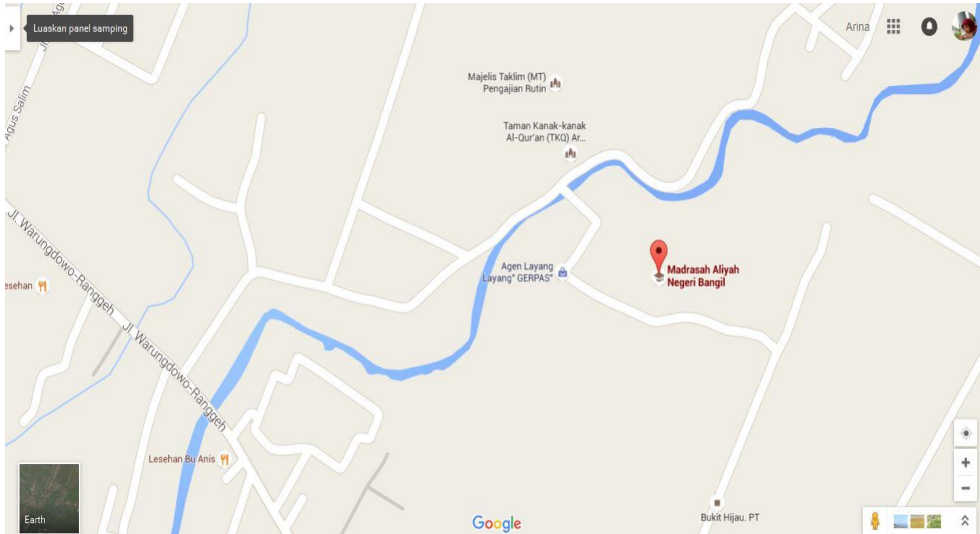
٣) سنة من وجودها : ١٩٩٣

٤) الاعتماد : ممتازة

٥) العنوان : في الشارع قاعة القرية غلنجانج ٣ أجي فاسوريان جاوى الشرقية

٦) رقم الهاتف : (٠٣٤٣) ٧٣٢٦٩٠

٧) الرمز البريدي : ٦٧١٥٤



٤.١. خريطة موقع المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل

ت. رأي المدرسة

"تحقيق المؤسسة التربوية الإسلامية الجودة المتنافسة، لديها الأخلاق الكريمة،

والمبصرة البيئية".

كان الرأي للمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل التزاما قويا للسعي الشديد لجعل المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل مدرسة متقدمة التي يجبها المجتمع. ومن مؤشرات المدرسة لها الجودة كالاتية:

١. لديها ميزة في مجال الإنجازات الدراسية وقادرة على دخول الجامعات المتقدمة والمؤسسة التربوية العالية الأخرى.
٢. لديها المزية في الانجازات غير الأكاديمية. مثل الرياضة والفن ومسابقة المواد الدراسية والبحث العلمي.
٣. غرس العقيدة الإسلامية القوية والطاعة في العبادة وكذلك لدى الطلبة الأخلاق الكريمة في الحياة اليومية داخل المدرسة وخارجها.
٤. تزويد المتخرجين بالمهارة الأساسية من علم التكنولوجيا والحاسوب واللغوية لدخول مجال العمل العالمية.
٥. لديها البيئة المواتية بأنماط إدار MBS والبيئة الإسلامية.
٦. تنال ثقة المجتمع كالمؤسسة التربوية التي يجبها المجتمع بزيادة خدمة ممتازة للمجتمع في قبول الطلاب الجدد بالانتقائية.

### ث. بعثة المدرسة

١. أن تنشأ فهم الطلبة ليستطيعوا أن يجعل التعاليم الإسلامية أساس التفكير والعمل في الحياة اليومية.
٢. أن تنشأ هممة الطلبة ليحصلوا الانجازات الممتازة مناسبا بقدرتهم.
٣. إعداد مرشح الرئيس في المستقبل الذي يقدر العلوم والتكنولوجيا ويملك أساس الإيمان والتقوى القوي.
٤. رفع العلوم وقدرة التدريس المؤهل والمدرسين العالمين مناسبا بتنمية التربية بالتوجيه والتدريب.

٥. تطوير الإمكانيات الأكاديمية وغيرها من الطلبة وفقا بمواهبهم وميولهم من خلال عملية التعليم الممتازة.
٦. تطبيق التعليم والتوجيه فعاليا للطلبة في مجال المهارات كترأسمال دخول مجال العمل.
٧. تطبيق إدارة المشاركة بمشاركة جميع مجتمع المدرسة والمؤسسة المتعلقة بها.
٨. إنشاء التربية على أساس البيئية وحفظ النظافة والوارف ودوام البيئة.

### ج. شعار المدرسة

"أحسن المدارس هي المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل"

### ح. مرافق العامة للمدرسة

١. البناء طابقان
٢. المعامل: العلوم واللغة والحاسوب
٣. البستان الأخضر
٤. المكتبة
٥. الميدان للرياضة
٦. المستشفى النفسية
٧. المقصف
٨. المسجد
٩. غرفة أنشطة الطلبة
١٠. الشبكة الدولية

### خ. الأنشطة المدرسية

١. أديوياتا
٢. الجمعة النظيفة
٣. الأنشطة الخارجية للطلبة
٤. تعليم الكتب الصفراء
٥. توجيه الدراسة
٦. توجيه الإنجازات

### د. المنهج الدراسي

تستخدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل المنهج الذي كتبه وزارة الشؤون التربوية. إما المنهج سنة ألف وتسعمائة وأربعة وتسعين (١٩٩٤) ثم تغير في سنة ألفين وأربعة فصار المنهج المسند على الكفاءة (KBK). ثم تستخدم المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل منهج الدرجة لموضوع التربية (KTSP) في سنة ألفين وستة. وبعد ذلك تستخدم "المنهج ٢٠١٣"، ويستخدم المدرسين الكتب الدراسية من وزارة الشؤون الدينية. ويجري درس اللغة العربية لكل فصل حصتين في الأسبوع. ولكل حصة خمس وأربعون دقيقة.

#### ٤.١. قائمة المدرسين في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل

رقم	الأسماء	الوظائف
١	الدكتور ألفا مكمور الماجستير	رئيس المدرسة
٢	عرفان فوزي بكالوريوس	قسم المنهج الدراسي
٣	عفان وهيةدي بكالوريوس	قسم التلاميذ
٤	بخاري مصطفى بكالوريوس	قسم الاتصالات والمجتمع
٥	الدكتور عمرن رشادي	قسم البنية التحتية

المدرسة	راحس عمالية بكالوريوس	٦
المدرس	محمد هريادي	٧
المدرس	الكتور محمد فاطني	٨
المدرس	محمد على بكالوريوس	٩
المدرسة	فاعزاتي بكالوريوس	١٠
المدرس	لقمان حاكم بكالوريوس	١١
المدرس	الحاج محمد الشفاء بكالوريوس	١٢
المدرس	الحاج جيلاني	١٣
المدرس	سلامة شهرالدين بكالوريوس	١٤
المدرس	الدكتور فرهان بكالوريوس	١٥
المدرسة	إمي سريان بكالوريوس	١٦
المدرس	جوهان إروان الماجستير	١٧
المدرسة	سوغياتي بكالوريوس	١٨
المدرسة	جولا برهاتننج تياس الماجستير	١٩
المدرس	ريتا نورفدا بكالوريوس	٢٠
المدرسة	الدكتورة بيوك نور هياتي	٢١
المدرسة	نفيسة المنورة بكالوريوس	٢٢
المدرس	فوزي بكالوريوس	٢٣
المدرس	هري سنطسو بكالوريوس	٢٤
المدرسة	الوية بكالوريوس	٢٥
المدرسة	إفا وهيودي بكالوريوس	٢٦
المدرسة	الدكتورة دوي فراستياوتي	٢٧
المدرسة	الدكتورة الحاج نور حميدة	٣٨

المدرسة	الدكتورة سفراننجتاس	٢٩
المدرسة	ستي نورسلة بكالوريوس	٣٠
المدرس	الدكتور محمد خسييري	٣١
المدرسة	الدكتورة لليك جورينة	٣٢
المدرسة	دوي يونيتي بكالوريوس	٣٣
المدرسة	جوسنية بكالوريوس	٣٤
المدرسة	نينوك إيكو هيراوتي الماجستير	٣٥

### المبحث الثاني: تطوير المعجم

عملية تطوير المعجم المساعد على كتاب دوس اللغة العربية كالآتي:

#### أ. تحليل الحاجة والمشكلة

الخطوة الأولى في تطوير المعجم المساعد هي تحليل الحاجة والمشكلة. يقوم الباحث بتحليل الحاجة والمشكلة بقيام بالمقابلة مع موضوع التجربة (مدرسة اللغة العربية والطلبة في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم). يأخذ الباحث مدرّسة اللغة العربية واحدة وطالبة واحدة. مدرسة اللغة العربية هي نينوك إيكو هيراوتي الماجستير وطالبة هي نوفيتا ليدياوتي.

ينال الباحث الحاجة والمشكلة بأن الطلاب يشعرون بالصعوبة عند بحث المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية". هم يستخدمون معجم محمود يونوس في البحث عن المفردات في الكتاب. وقالت المدرّسة أن الطلبة يبحثون معنى المفردات باستخدام Google Translate من خلال الشبكة الدولية. بالطبع أن هذه الطريقة لاتناسب بالمعنى السياقي في كتاب "دروس اللغة العربية". بجانب ذلك، سبعون في المائة من طلبة الفصل العاشر متخرجون في المدرسة المتوسطة العامة وهم لايفهمون كثيرا باللغة العربية. بجانب ذلك، كتاب "دروس اللغة العربية" لا يكمل

بقائمة المفردات إما في كل الفصول وإما في آخر الكتاب وكذلك مالمدى الكتاب المعجم المساعد. اعتمادا على ذلك، أراد الباحث أن يطور المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" لتسهيل الطلبة في البحث عن مفردات الموجودة في الكتاب.

### ب. جمع البيانات

في الخطوة الثانية من هذا البحث أن يقوم الباحث بجمع البيانات. يجمع الباحث البيانات من مفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية". المفردات من الفصل الأول إلى الفصل السادس في كتاب "دروس اللغة العربية".

### ت. تصميم أو إعداد الإنتاج

الخطوة الثالثة أن يقوم الباحث بتصميم المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية". يختار الباحث نموذج التطوير بورغ وغال (Borg and Gall). يستهدف الباحث من هذا البحث أي البحث التطويري أن ينتج الباحث المعجم المساعد على كتاب دروس اللغة العربية في المرحلة الثانوية.

بعد جمع المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" فالباحث يكتب جميع المفردات ببرمجة Microsoft Word ٢٠١٠. المفردات مكتوبة داخل الجدول كي يسهل الباحث في ترتيب الأبحاث. بعد كتابة جميع المفردات فالباحث يرتب المفردات بنظام الألفبائي العام (أ، ب، ت، ث، الخ). الأول، الباحث يرتب مفردات اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية ثم مفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية. لايفرق الباحث بين الأفعال والأسماء من مفردات اللغة العربية والإندونيسية. بعد ذلك، رتب الباحث مفردات اللغة الإندونيسية من حرف (A) حتى (Z). يعطى الباحث المحدد في كل الأحرف في وسط الأعلى وزيادة المحدد الملونة في طرف كل الأحرف. بعد انتهاء كتابة مفردات اللغة العربية والإندونيسية فالباحث بحث الباحث عن المفردات لها الأضداء والمترادفات وكذلك المفردات من



الأسماء المفردة والمثنى والجمع. يرتب الباحث قائمة الأضداء ثم قائمة المترادفات. بعد ذلك، يرتب الباحث قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع ثم يكتب الباحث القواعد النحوية الأساسية الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية" بزيادة البيانات من كتب آخر المتعلقة بالقواعد. ثم يكتب أربعين محفوظة. في الأخير يكتب الباحث قائمة المراجع والسيرة الذاتية من الباحث أو مرتب مفردات الكلمة.

يصنع الباحث غلاف المعجم ببرمجة Corel Draw X5 بلون الغلاف أخضر وأبيض. اللون حسب لون غلاف كتاب "دروس اللغة العربية". هذا لتأكيد أن هذا المعجم المساعد معجم مساعد على كتاب "دروس اللغة العربية". يطبع الباحث هذا المعجم في الطبعة.

بعد ذلك، يصنع الباحث الاستبانة لتصديق الخبير والمدرس الطلبة.

### ث. تصديق الخبراء

بعد صنع خطة الإنتاج فالباحث يقوم بتصديق الخبير. صدق الباحث الإنتاج من خبير المواد والمحتويات وخبير التصميم. يختار الباحث الدكتور دانيال حلمي الماجستير كخبير المواد والمحتويات. يختار الباحث أحمد مكي حسان الماجستير كخبير التصميم. قام الباحث بتصديق خبير المواد والمحتويات يوم الإثنين في التاريخ الاثنين من مايو ٢٠١٦. قام الباحث بتصديق خبير التصميم في نفس الوقت. يملأ الخبير استبانة التصديق بعد ملاحظة الإنتاج. بعد تصحيح الخبراء، أصلح الباحث الإنتاج حسب الاقتراحات من الخبراء.

### ج. إصلاح الإنتاج الأول

بعد تصديق الخبراء، فالباحث يصلح الإنتاج قبل التجربة الأولى. الإصلاح باعتماد على اقتراحات الخبراء إما من جهة المواد والمحتويات وإما من جهة التصميم (غلاف).

### ح. تجربة الإنتاج الأولى

بعد إصلاح الإنتاج، فالباحث يقوم بتجربة الإنتاج الأولى في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل. يختار الباحث موضوع التجربة (عينة التجربة) بوسيلة القرعة.<sup>٥٧</sup> بمعنى بأن يكتب مجتمع التجربة أسماءهم على القرطاس ثم يختار الباحث عشرة الطلاب.<sup>٥٨</sup> طالبان من كل الفصل في قسم الرياضيات والعلوم. يجمع الباحث عينة التجربة ثم يأمرهم الباحث بأن يلاحظوا الإنتاج (معجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية") ثم يوزع الباحث الاستبانة إليهم كي يملؤوها حسب ملاحظتهم مع الإنتاج. يشرح الباحث عن هدف إملاء هذه الاستبانة ثم يأخذ الباحث الصورة مع عينة التجربة. بجانب الطلبة، يجرب الباحث الإنتاج إلى مدرسة اللغة العربية التي تعلم مادة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم. المدرسة أستاذة نينوك إيكو هيراواي. لاحظت المدرسة معجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" ثم تملأ المدرسة إستبانة عن فعالية استخدام الإنتاج. قام الباحث بتجربة الإنتاج الأولى في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل يوم الإثنين في التاريخ التاسع من مايو ٢٠١٦.

### خ. إصلاح الإنتاج الثاني

أصلح الباحث الإنتاج بعد التجربة الأولى حسب اقتراحات من عشرة الطلاب ومدرسة اللغة العربية. بعد ذلك، يطبع الباحث في الطبعة. يصلح الباحث في يوم واحد في التاريخ عشرة من مايو ٢٠١٦.

### د. التجربة الميدانية

يقوم الباحث بالتجربة الميدانية يوم الخميس في التاريخ اثني عشرة من مايو ٢٠١٦. يختار الباحث عينة التجربة بطريقة أخذ العينة العشوائية بوسيلة القرعة.<sup>٥٩</sup> بمعنى أن يكتب مجتمع التجربة أسماءهم على القرطاس ثم يختار الباحث ثلاثين

<sup>57</sup> Trianto, *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan & Tenaga Kependidikan* (Jakarta: Kencana Prenada Media Group, 2010), hlm. 259.

<sup>58</sup> Punaji Setyosari, *op.cit.*, hlm. 229.

<sup>59</sup> Triyono, *op.cit.*, hlm. 148.

طالباً.<sup>٦٠</sup> لاحظت عينة التجربة المعجم المساعد بعد الإصلاح الثاني ثم يملؤون الاستبانة من الباحث. يأخذ الباحث الصورة مع عينة التجربة في التجربة الميدانية. بجانب ثلاثين طالباً، يجرب الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثاني إلى مدرستي اللغة العربية اللتين تعلمان اللغة العربية في الفصل العاشر، هما الأستاذة نينوك إيكو هيراواقي وهي مدرسة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم والأستاذة راهس أمالية وهي مدرسة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم اللغة والثقافة. هما يلاحظان الإنتاج ثم يملآن الاستبانة من الباحث. هما يعطيان الاقتراحات لتحسين الإنتاج. هذه التجربة الميدانية إلى مدرستي اللغة العربية في نفس الوقت مع التجربة الميدانية إلى ثلاثين طالباً يوم الخميس في التاريخ اثني عشرة من مايو ٢٠١٦.

### ذ. إصلاح الإنتاج الثالث

أصلح الباحث الإنتاج للمرة الثالثة بعد التجربة الميدانية. أصلح الباحث الإنتاج حسب اقتراحات من نتيجة الاستبانة من التجربة الميدانية. فيطبع الباحث الإنتاج بعد الإصلاح الثالث في الطبعة.

### ر. الإنتاج الجماعي

بعد إصلاح الإنتاج الثالث، فالباحث يطبع الإنتاج في الطبعة وهذه هي الخطوة الأخيرة في تطوير الإنتاج أي المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية".

### المبحث الثالث: مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"

في هذا المبحث، سيبحث الباحث في مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" من أول الطبع قبل تصديق الخبراء حتى الإنتاج الأخير.

أ. مواصفات المعجم المساعد قبل تصديق الخبراء

<sup>60</sup> Iskandar, *op.cit.*, hlm. 75.

خصائص المعجم المساعد قبل تصديق الخبير: تصديق

١. يصمم الباحث غلاف المعجم المساعد ببرمجة Corel Draw X5. يستخدم الباحث خط Estrangelo Edessa ٣٣،٨ في كتابة "Kamus Bantu Bahasa Arab" وخط Mamloky ٨٥،٧ في كتابة "دروس اللغة العربية" وخط Arial ٢٣ في كتابة "Arab-Indonesia, Indonesia-Arab" وخط Deloise ٢٤ في كتابة "dilengkapi dengan Antonim, sinonim, isim (mufrad, mutsannaa, jamak), "Kaidah Bahasa Arab Dasar, Kata Mutiara" وخط Arial Narrow ٢٤ في كتابة "Untuk Siswa Kelas X Madrasah Aliyah" وخط Sakkal Majalla ٣٦ في كتابة "تعلموا العربية فإنها جزء من دينكم" وخط Eras Medium ITC ١٤،٥ في كتابة "Pelajarilah Bahasa Arab karena bahasa arab adalah bagian dari agama kalian (islam)" وخط Futura Md BT ٢٤ في كتابة "Umar bin Khattab" وخط Franklin Gothic Heavy ٢٤ في كتابة "Muhammad Amin". يزيد الباحث رمز جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ورمز المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل بجانب صورة الطالبات في معمل اللغة.
٢. يستخدم الباحث خط Times New Roman ١٢ في كتابة المقدمة وإرشادات استخدام المعجم والمفهرس ومحتويات المعجم المكتوبة باللغة الإندونيسية أو الإنجليزية.
٣. يستخدم الباحث خط Bahase ١٢ و B Esfehan ١٨ في تحديد الأقسام وخط Traditional Arabic ١٨ في كتابة محتويات المعجم. يختار الباحث لون الأخضر لخلفية التحديد كل أقسام المعجم المساعد.
٤. يستخدم الباحث خط B Farnaz ٣٣ في كتابة حرف أ، ب، ... ي (في وسط الأعلى كل حرف).

٥. تتكون محتويات المعجم المساعد على (١ : مقدمة؛ ٢) إرشادات استخدام المعجم؛ ٣) المفهرس؛ ٤) قائمة المفردات من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية (أ - ي)؛ ٥) قائمة المفردات اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية (A-Y)؛ ٦) قائمة الأضداء؛ ٧) قائمة المترادفات؛ ٨) قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع؛ ٩) قواعد العربية الأساسية؛ ١٠) المحفوظات؛ ١١) قائمة المراجع؛ ١٢) بيانات شخصية مرتب مفردات كتاب "دروس اللغة العربية".
٦. عدد المفردات اللغة العربية ٦٢٧ مفردةً. وعدد المفردات اللغة الإندونيسية ٦٢٦ مفردةً. عدد الأضداء ٦٤ مفردةً مع ضدها. عدد المترادفات ٦٨ مترادفة مع مرادفها. عدد الأسماء المفردة والمثنى والجمع ١٤٨ مفردةً (كل الأسماء). عدد المحفوظات ٤٠ محفوظةً.
٧. يطبع الباحث المعجم المساعد على مقدار القرطاس A6 وعدد جميع المحتوات المعجم المساعد ١٥٠ صفحة.
٨. يختار الباحث لون غلاف المعجم المساعد أحضر وأبيض. وكذلك يزيد الباحث صورة الطالبات في معمل اللغة بين غلاف أمامي وغلاف ورائي.
٩. كتابة "Kamus Bantu Buku دروس اللغة العربية" بخط Monotype Corsiva ١١ و Diwani Letter ١١ كالتذييل في جميع صفحات المعجم المساعد.
١٠. كتابة المفردات من اللغة العربية واللغة الإندونيسية وقائمة المترادفات والأضداء والأسماء المفردة والمثنى والجمع باستخدام الجدول.
١١. جملة الصفحات ١٥٠ صفحات.



٤.٢. صورة غلاف المعجم المساعد قبل تصديق الخبير

## KATA PENGANTAR

Alhamdulillah, segala puji bagi Allah Tuhan semesta alam. Atas nikmat dan hidayahNya, penulis mampu menyelesaikan kamus bantu buku *الدروس العربية* kelas X MA. Kamus ini diharapkan mampu memudahkan siswa/siswi MA kelas X dalam hal mencari *mufradat* atau kata-kata yang sulit. Terimakasih penulis ucapkan kepada Ustadz Taufiqurrochman yang telah dengan sabar memberikan waktunya untuk membimbing penulis sampai kamus ini sampai di tangan pembaca sekalian. Terimakasih juga penulis ucapkan kepada MA Bangli yang telah mengizinkan penulis untuk melakukan penelitian tentang pembuatan kamus ini.

Tak ada gading yang tak retak, oleh karena itu saran yang membangun akan selalu penulis nantikan dari pembaca sekalian. Semoga kamus ini membawa manfaat bagi para pecinta bahasa Arab.

April 2016

Penyusun

## PETUNJUK PENGGUNAAN KAMUS

Kamus ini adalah kamus dwibahasa. Yaitu bahasa Arab-Bahasa Indonesia dan bahasa Indonesia-bahasa Arab. Kamus ini disusun berdasarkan urutan abjad Arab (أ, ب, ت). Berikut penjelasan mengenai penggunaan kamus bantu buku دروس اللغة العربية

1. Bila kata yang dicari seluruhnya merupakan huruf asli, maka langsung bisa mencari pada huruf di awal kata tersebut. Misalnya نَرَاةٌ maka dicari pada huruf د.

2. Bila dalam suatu kata terdapat satu huruf atau dua huruf atau lebih yang huruf itu merupakan huruf tambahan (*zaaidah*), maka kita harus mengetahui mana huruf yang asli dan mana yang huruf tambahan. Lalu, kita gunakan asl *tajrid* dan *tajrid* terlebih dahulu. Kemudian, setelah mengetahui asli kata, maka kita bisa mencarinya di huruf awal dari kata yang kesemuanya adalah huruf asli tersebut. Misalnya كَلْبٌ asal katanya كَلَمَا, kita cari pada huruf ك.

3. Asas *tajrid* adalah mengembalikan sebuah kata kepada kata aslinya dengan membuang huruf tambahan dari sebuah kata. Berikut adalah huruf-huruf tambahan (a) kata ganti seperti (أَنْتَ) أنتَ (b) huruf pada fi'il mudhoohi seperti (تَكْتُبُ) تَكْتُبُ (c) alif amr (اَلْاَمْرُ) (d) huruf ال seperti (اَلْعَبْدُ) (e) huruf penunjuk kata benda kedua seperti (كَتَبَ الْاَمْرُ) (f) huruf penunjuk kata jama' seperti (كُتِبَ الْاَمْرُ) (g) huruf penisaban seperti (عَنْ) عَنْ (h) huruf *tasghinir* seperti (يُنَادِي) يُنَادِي.

4. Gunakan pula asas *tardid*. Asas *tardid* adalah mengembalikan kata dengan 2 cara, a) mengembalikan huruf asli pada kata yang telah dibuang misalnya رُبِّ dikembalikan kepada رَبِّ. b) Mengembalikan huruf asli yang telah diganti, seperti باع menjadi بيع.

Kamus ini juga dilengkapi dengan daftar sinonim, antonim, daftar kata benda (*isim*) *mufrod*, *mutasannaa*, dan *jama'* yang disusun sesuai abjad Arab. Selain itu, kamus ini juga dilengkapi dengan kaidah bahasa Arab dasar dan mahfudizat sehingga diharapkan akan memudahkan siswa dalam mencari kata-kata yang bersinonim, antonim atau yang *mufrod*, *mutasannaa*, dan *jama'*, kaidah nahwu dasar dan mahfudizat

**Singkatan-singkatan**

a. Bahasa Arab

$\mathcal{E}$  = jamak

جمع = Jamak dari kata

hasa Indonesia

pa : putra

pi : putri

Untuk daftar antonim, sinonim, dan isim mufrad, mutsanna dan jamak disusun berdasarkan urutan abjad Arab.

## DAFTAR ISI

Kata Pengantar .....	i
Petunjuk Penggunaan Kamus .....	ii
Daftar Isi .....	v
Ġ = Alif .....	2
Ɓ = Ba' .....	9

### ٤.٣. إرشادة استخدام المعجم المساعد



April	أَبْرِيلُ
Mulai	ابْتَدَأَ - يَبْتَدِئُ - ابْتِدَاءٌ
Pintu-pintu	أَبْوَابٌ (جَمْعُ مِنْ بَابٍ)
Pintu-pintu	أَبْوَابٌ (جَمْعُ مِنْ بَابٍ)
Bus	أَتُوبُيسُ
Berkumpul	اجْتَمَعَ - يَجْتَمِعُ
Bersungguh-sungguh	اجْتَهَدَ - يَجْتَهِدُ
Badang-badan	أَجْسَامٌ
Jawaban-jawaban	أَجْوِبَةٌ
Menjaga keamanan	أَحَافِظُ عَلَى الْأَمْنِ
Mencintai	أَحَبَّ - يُحِبُّ

#### ٤.٤. صورة محتويات المعجم المساعد (تحديد وحرف "أ")

في الأول، سيشرح الباحث عن إصلاح الإنتاج من نتيجة إستبانة تصديق الخبير المواد والمحتويات. هاهي الاقتراحات من خبير المواد والمحتويات (الدكتور دانيال حلمي الماجستير):

١. أحسن أن تفتش مرة ثانية من الكلمة المستخدمة في الأسماء المفردة والمثنى والجمع لوجود بعض الكلمات غير مناسبة بين الأسماء المفردة والمثنى والجمع.
٢. أحسن أن تفرق بين جمع التكثير وجمع المؤنث السالم وجمع المذكر السالم.
٣. أحسن أن تفتش مرة ثانية في الأفعال.

وهاهي الاقتراحات من خبير التصميم (أحمد مكي حسان الماجستير):

١. أحسن أن تزيد رمز وزارة الشؤون الدينية ٢٠١٤ وكتابة وزارة الشؤون الدينية باللغة الإندونيسية بجانبه في الطرف اليمين الأعلى من غلاف المعجم المساعد الخارجي.

٢. أحسن أن تزيد رمز المنهج ٢٠١٣ في الطرف اليسر الأعلى من غلاف المعجم المساعد الخارجي.

٣. أحسن أن تكون كتابة "للفصل العاشر في المرحلة الثانوية" تحت كتابة "دروس اللغة العربية".
٤. أحسن أن تكون كتابة "تعلموا العربية فإنها جزء من دينكم" في الأعلى.
٥. أحسن أن تزيد صورة غلاف كتاب "دروس اللغة العربية" ثم مل إلى اليمين أو يسر. وهذا تأكيد أن هذا المعجم معجم مساعد لكتاب "دروس اللغة العربية".
٦. أحسن أن تزيد كتابة "التعاون بين قسم تعليم اللغة العربية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج والمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل" في اللغة الإندونيسية بجانب مثال جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ومثال المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل.
٧. أحسن أن تزيد علامة بالألوان أو شكل للحروف المتفرقة مثل "أ" أو "ب" إلخ كي يكون أسهل لمستخدم المعجم المساعد عندما يبحث المعنى الكلمة.
٨. أحسن في الطبعة.

#### ب. مواصفات المعجم المساعد بعد تصديق الخبراء

بعد تصديق الخبراء فالباحث يقوم بإصلاح الإنتاج. هذه هي مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" بعد إصلاح الإنتاج حسب اقتراحات الخبراء إما من خبير المواد والمحتويات وإما من خبير التصميم (غلاف):



KEMENTERIAN AGAMA  
REPUBLIK INDONESIA  
2014

**Kamus Bantu Bahasa Arab**  
**دروس اللغة العربية**  
Untuk KELAS X Madrasah Aliyah

Arab - Indonesia  
Indonesia - Arab

dilengkapi dengan

- Antonim • Kaidah Bahasa Arab Dasar
- Sinonim • Kota Mutiara
- Isim (Mufrad, Mutsanna, Jamak)

Muhammad Amin

تعلّموا العربية فإنّها جزء من دينكم  
"Pelajarilah Bahasa Arab karena mempelajari Bahasa Arab adalah bagian dari agama kalian (Islam)"  
Umar Bin Khaththab

Bahasa Arab  
Madrasah Aliyah

Kerjasama antara  
PBA UIN Maliki Malang  
dan MAN Bangil

#### ٤.٥. صورة غلاف المعجم المساعد بعد تصديق الخبرين

April	أَبْرِيلُ
Mulai	ابْتَدَأَ - يَبْتَدِئُ - ابْتِدَاءٌ
Pintu-pintu	أَبْوَابٌ (جَمْعُ مِنْ بَابٍ)
Pintu-pintu	أَبْوَابٌ (جَمْعُ مِنْ بَابٍ)
Bus	أَتُوبِيْسُ
Berkumpul	اجْتَمَعَ - يَجْتَمِعُ
Bersungguh-sungguh	اجْتَهَدَ - يَجْتَهِدُ
Badang-badan	أَجْسَامٌ
Jawaban-jawaban	أَجَوِبَةٌ
Menjaga keamanan	أَحَافِظُ عَلَى الْأَمْنِ
Mengintai	أَعْرِى - مُرُفٍ

#### ٤.٦. صورة محتويات المعجم المساعد في حرف "أ"

Waktu	أَوْقَاتٌ	وَقْتَانِ	وَقْتُتٌ
Hari	أَيَّامٌ	يَوْمَانِ	يَوْمٌ

### جمع المؤنث السالم

Artinya	مُفْرَدٌ (Kata benda 1)	مُثَنَّى (Kata Benda 2)	جَمْعُ (Kata Benda >2)
Pengumuman	إِغْلَافٌ	إِغْلَافَانِ	إِغْلَافَاتٌ
Alat	آلَةٌ	آلَتَانِ	آلَاتٌ
Ayat, tanda	آيَةٌ	آيَتَانِ	آيَاتٌ
Kartu	بَطَّاقَةٌ	بَطَّاقَتَانِ	بَطَّاقَاتٌ
Anak (pi)	بَنْتُ	بَنَتَانِ	بَنَاتٌ
Latihan	تَدْرِيبٌ	تَدْرِيبَانِ	تَدْرِيبَاتٌ

146 | Kamus Bantu Bahasa Arab (المعجم المساعد)

Universitas	جَامِعَاتٌ	جَامِعَتَانِ	جَامِعَةٌ
Hasil	خَاصِرَاتٌ	خَاصِرَانِ	خَاصِرَةٌ
Kamar	خُجُرَاتٌ	خُجُرَتَانِ	خُجُرَةٌ
Kamar Mandi	مَحَامِاتٌ	مَحَامَتَانِ	مَحَامَةٌ
Percakapan	جَوَارَاتٌ	جَوَارَتَانِ	جَوَارَةٌ
Binatang, hewan	خَيَوَاتَانِ	خَيَوَاتَانِ	خَيَوَانٌ
Sepeda pancal	دَرَجَاتٌ	دَرَجَتَانِ	دَرَجَةٌ
Berwisata	رِحَالَاتٌ	رِحَالَتَانِ	رِحَالَةٌ
Jam	سَاعَاتٌ	سَاعَتَانِ	سَاعَةٌ
Mobil	سَيَّارَاتٌ	سَيَّارَتَانِ	سَيَّارَةٌ
Identitas	شَخْصِيَّاتٌ	شَخْصِيَّاتَانِ	شَخْصِيَّةٌ
Teman (pi)	صَدِيقَاتٌ	صَدِيقَتَانِ	صَدِيقَةٌ
Murid (pi)	طَلِبَاتٌ	طَلِبَتَانِ	طَلِيبَةٌ
Istilah	عِبَارَاتٌ	عِبَارَتَانِ	عِبَارَةٌ

147 | Kamus Bantu Bahasa Arab (المعجم المساعد)

٤.٧. قائمة الجمع تنقسم إلى ثلاثة أقسام (تكثير، مؤنث السالم ومذكر السالم)

مواصفات المعجم المساعد بعد تصديق الخبيرين:

١. زيادة رمز وزارة الشؤون الدينية ٢٠١٤؛

٢. زيادة رمز المنهج ٢٠١٣؛

٣. كتابة "تعلموا العربية فإنها جزء من دينكم" تكون أعلى من قبل؛

٤. زيادة صورة غلاف كتاب "دروس اللغة العربية" في غلاف الوراق المعجم؛

٥. كتابة "Kamus Bantu Bahasa Arab" باستخدام خط Harlow Solid Italic

٣٦؛

٦. كتابة "Kementerian Agama Republik Indonesia 2014" بخط Britannic Bold

١٢؛

٧. كتابة "Untuk KELAS X Madrasah Aliyah" بخط Britannic Bold ٢٤؛

٨. كتابة "Arab-Indonesia, Indonesia-Arab" بخط Georgia ٢٤؛

٩. كتابة " dilengkapi dengan Antonim, sinonim, isim (mufrad, mutsannaa, "

jamak), Kaidah Bahasa Arab Dasar, Kata Mutiara "أسفل من قبل؛

١٠. كتابة " Pelajarilah Bahasa Arab karena mempelajari Bahasa Arab adalah "

"bagian dari agama kalian (Islam) بخط Freehand521 BT, ١٤, ٥٧ ؛

١١. كتابة "Umar bin Khaththab" بخط Futura MD ٢٤ ؛

١٢. زيادة كتابة " Kerjasama antara PBA UIN Maliki Malang dan MAN "

"Bangil بجانب رمز جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية ورمز

المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل في الغلاف الورائي بخط Britannic

Bold ١٦ ؛

١٣. كتابة "Muhammad Amin" بخط Franklin Gothic Heavy ٢٤.

مواصفات المحتويات المعجم المساعد: (١) يستخدم الباحث خط Arial ١٧ في كتابة أ حتى ي (جانب الأيمن والأيسر كالتحديد كل الحرف)؛ (٢) تغيير مقدار القرطاس من A5 إلى A6؛ (٣) كتابة المفردات اللغة العربية بخط Traditional Arabic ١٦ ومعنى اللغة الإندونيسية Times New Roman ١٠؛ (٤) كتابة "A-Y" بخط Army ٢٤؛ (٥) كتابة "أ-ي" بخط B Farnaz ٢٤؛ (٦) يطبع الباحث التحديد بلون الأسود والأبيض فقط؛ (٧) التحديد مازال في محتويات المعجم ولم يقرب إلى طرف القرطاس؛ (٨) يقسم الباحث الأسماء في قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع على ثلاثة أقسام وهي قسم الأسماء الجمع التكتير وقسم الأسماء الجمع المؤنث السالم وقسم الأسماء المذكر السالم؛ (٩) تغيير عدد الصفحات المعجم المساعد من قبل (١٥٠ - ١٨٥).


ثم يجرب الباحث هذا الإنتاج (المعجم المساعد) إلى عشرة طلاب الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل

ومدرسة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم. ثم يستنبط الباحث الاقتراحات من إستبانة التجربة الأولى الآتية:

١. أن يستعمل الغلاف الألوان الجذابة؛
٢. أحسن أن يستعمل الألوان الجذابة في الأقسام المعينة مثل الموضوع وغيره؛
٣. أحسن أن تكون إرشادات استخدام المعجم أسهل؛
٤. مقدار المعجم صغير؛
٥. أحسن أن يعطي المحدد مثل المعجم الآخر كي يكون أسهل في البحث عن معنى الكلمة؛
٦. أحسن أن يزيد قائمة الأفعال الماضية والأفعال المضارعة والمصادر.

#### ت. مواصفات المعجم المساعد بعد التجربة الأولى

بعد التجربة الأولى، يقوم الباحث بالإصلاح الإنتاج الثاني، هذه هي مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" بعد التجربة الأولى وبعد الإصلاح الثاني:



Arab - Indonesia  
Indonesia - Arab


أحرصوا على تعلم اللغة العربيّة فإنها جزء من دينكم


*"Bersamangallah dalam mempelajari Bahasa Arab karena Bahasa Arab adalah bagian dari agama kalian (Islam)"*

Umar Bin Khatthab RA.

Diengkapi dengan

- Fi'il Madhi, Mudhori dan Mashdar
- Antonim
- Sinonim
- Isim (Mufrad, Mutsama, Jamak)
- Kaidah Bahasa Arab Dasar
- Kata Mutiara





**Muhammad Amin**

Kerjasama antara  
PBA UIN Maliki Malang  
dan MAN Bangil

#### ٤.٨ . صورة غلاف المعجم المساعد بعد التجربة الأولى



#### ٤.٩ . صورة تحديد الأقسام في المعجم المساعد

##### قائمة الأفعال الماضية والمضارعة

##### والمصادر

Artinya	مصدر (Kata Benda)	فعل المضارع (Kata Kerja Sekarang)	فعل الماضي (Kata Kerja Lampau)
Mulai	إِتْدَاءُ	يَتَدَيُّ	إِتْدَأَ
Berkumpul	إِجْتِمَاعُ	يَجْتَمِعُ	إِجْتَمَعَ
Bersungguh-sungguh	إِجْتِهَادُ	يَجْتَهِدُ	إِجْتَهَدَ
Cinta	حُبُّ	يُحِبُّ	أَحَبَّ
Membutuhkan	إِحْتِيَاجُ	يَحْتَاجُ	إِحْتَاجَ

Memilih	إِخْتِيَارُ	يُخْتَارُ	إِخْتَارَ
Ta'khir (mengakhir-kan)	تَأْخِيرُ	يُؤَخَّرُ	أَخَّرَ
Mengeluarkan	تُخْرِيجُ	يُخْرِجُ	أَخْرَجَ
Menyiarkan	إِدَاعَةُ	يُدَاعُ	أَدَاعَ
Memakai	إِزْدَاءُ	يَزْدِي	إِزْدَى
Mengirim	إِرْسَالُ	يُرْسِلُ	أَرْسَلَ
Menggantikan	إِسْتِبدَالُ	يُسْتَبْدِلُ	إِسْتَبْدَلَ
Istirahat	إِسْتِرَاحَةُ	يَسْتَرِيحُ	إِسْتَرَاحَ
Mampu	إِسْتِطَاعَةُ	يَسْتَطِيعُ	إِسْتَطَاعَ
Menggunakan	إِسْتِغْمَالُ	يَسْتَغْمِلُ	إِسْتَغْمَلَ
Menghabiskan waktu	إِسْتِغْرَاقُ	يَسْتَغْرِقُ	إِسْتَغْرَقَ
Mendengarkan	إِسْتِمَاعُ	يَسْتَمِعُ	إِسْتَمَعَ

#### ٤.١٠ . قائمة الأفعال الماضية والمضارعة والمصادر

١. رمز وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسية ٢٠١٤ في الغلاف الأمامي في طرف الأيمن الأعلى.
٢. رمز منهج ٢٠١٣ في الغلاف الأمامي في طرف الأيسر الأعلى.
٣. كتابة "Kementerian Agama Republik Indonesia 2014" بخط Britannic Bold ١٢.
٤. كتابة "Kamus Bantu Bahasa Arab" بخط Harlow Solid Italic ٣٣،٨٥٩.
٥. كتابة "دروس اللغة العربية" بخط Mamloky ٨٥،٧٤٩.
٦. كتابة "Untuk KELAS X Madrasah Aliyah" بخط Britannic Bold ٢٤.
٧. كتابة "Arab-Indonesia, Indonesia-Arab" بخط Georgia ٢٤.
٨. كتابة "Dilengkapi dengan Fi'il Madhi, Mudhori' dan Mashdar, Antonim, Sinonim, Isim (Mufrad, Mutsanna, Jamak), Kaidah Bahasa Arab Dasar, Kata Mutiara" بخط Deloise ٢٤.
٩. كتابة "Muhammad Amin" بخط Franklin Gothic Heavy ٢٤.
١٠. كتابة "أحرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم" بخط Sakkal ٣٦ Majalla.
١١. كتابة "Bersemangatlah dalam mempelajari Bahasa Arab karena Bahasa Arab adalah bagian dari agama kalian (Islam)" بخط Freehand521 BT ١٤،٥٧.
١٢. كتابة "Umar bin Khaththab RA" بخط Futura Md BT ٢٤.
١٣. كتابة "Kerjasama antara PBA UIN Maliki Malang dan MAN Bangil" بخط Britannic Bold ١٦.
١٤. رمز جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج والمدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بانجيل بجانب الأيسر من كتابة "Kerjasama antara PBA

UIN Maliki Malang dan MAN Bangil" وبحانب الأيمن من صورة الطلبة في

معمل اللغة في الغلاف الورائي.

١٥. صورة الغلاف الأمامي من كتاب "دروس اللغة العربية" ويميل الباحث إلى

الجانب الأيمن قليلا في الغلاف الورائي من المعجم المساعد.

١٦. زيادة الغلاف الأسود والأبيض من غلاف المعجم المساعد الأمامي في

الصفحة الأولى من المعجم المساعد.

١٧. تحديد المعجم في طرف القرطاس

١٨. كتابة المحتويات المعجم المساعد في العربية بخط Traditional Arabic ١٨

والإندونيسية بخط Times New Roman ١٢.

١٩. تغيير عدد الصفحات المعجم المساعد من قبل (١٨٥ - ٢١٣)

٢٠. زيادة الأفعال الماضية والمضارعة والمصادر في المعجم المساعد.

٢١. زيادة قائمة المراجع.

يقوم الباحث بالتجربة الميدانية بهذا الإنتاج (المعجم المساعد) إلى ثلاثين طالبا

في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم ومدرستي اللغة العربية، أستاذة نينوك

إيكو هيراواقي وأستاذة رهيس أمالية. ويستنبط الباحث الاقتراحات من نتيجة

إستبانة التجربة الميدانية:

١. الغلاف لم يجذب؛

٢. أن يكون أدق في كتابة المفردات؛

٣. الصعب في البحث عن المفردات؛

٤. أن يزيد الأمثلة في الأفعال الماضية والمضارعة والمصادر كي يكون الطلاب أسهل

في فهم وتكوين الجملة؛

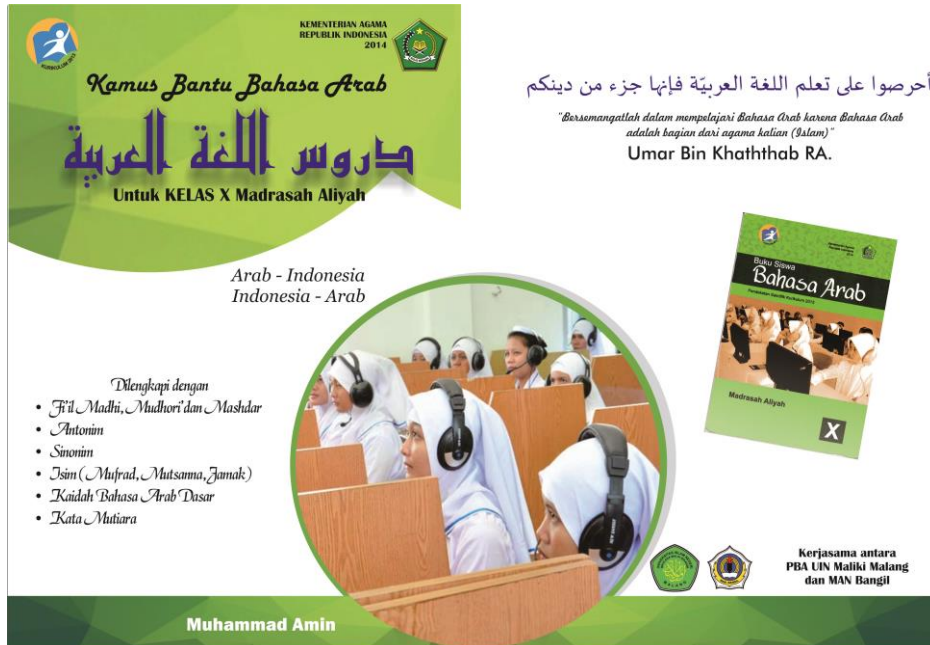
٥. أن يزيد الأحاديث النبوية في المعجم والمساعد؛

٦. أن يكون تحديد الحرف باللون الأخضر أو غيره وشكل التحديد مثل في المعجم الآخر؛

٧. أن يزيد بالأسماء البلدان أو الحيوانات أو غيرهما.

### ث. مواصفات المعجم المساعد بعد التجربة الميدانية

بعد التجربة الميدانية، الباحث يقوم بإصلاح الإنتاج الثالث. هذه هي مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" بعد الإصلاح الثالث:



KEMENTERIAN AGAMA  
REPUBLIK INDONESIA  
2014

*Kamus Bantu Bahasa Arab*  
**دروس اللغة العربية**  
Untuk KELAS X Madrasah Aliyah

Arab - Indonesia  
Indonesia - Arab

Dilengkapi dengan

- Fi'il Madhi, Mudhori dan Mashdar
- Antonim
- Sinonim
- Isim (Mufrad, Mutsamma, Jamak)
- Kaidah Bahasa Arab Dasar
- Kata Mutiara

أحرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم  
"Berasmangattah dalam mempelajari Bahasa Arab karena Bahasa Arab  
adalah bagian dari agama kalian (Islam)"  
Umar Bin Khaththab RA.

Buku Siswa  
**Bahasa Arab**  
Madrasah Aliyah  
X

Kerjasama antara  
PBA UIN Maliki Malang  
dan MAN Bangil

Muhammad Amin

٤.١١. غلاف المعجم المساعد بعد إصلاح التجربة الميدانية



April	أَبْرِيلُ
Mulai	اِبْتَدَأَ - يَبْتَدِئُ - اِبْتِدَاءٌ
Pintu-pintu	أَبْوَابُ (جَمْعُ مَنْ بَابٌ)
Bus	أَتُوبُسُ
Berkumpul	اجْتَمَعَ - يَجْتَمِعُ
Bersungguh-sungguh	اجْتَهَدَ - يَجْتَهِدُ
Badang-badan	أَجْسَامُ
Jawaban-jawaban	أَجَوِبَةٌ
Menjaga keamanan	أَحْفَظُ عَلَى الْأَمْنِ
Mencintai	أَحَبَّ - يُحِبُّ
Membutuhkan	اِحْتَاجَ - يَحْتَاجُ -

1 | Kamus Bantu Buku (المعجم المساعد)

٤.١٢. وجه المحتويات المعجم المساعد (تحديد الحرف بالألوان)

١. رمز وزارة الشؤون الدينية بجمهورية إندونيسية ٢٠١٤ في الغلاف الأمامي في طرف الأيمن الأعلى.

٢. رمز منهج ٢٠١٣ في الغلاف الأمامي في طرف الأيسر الأعلى.

٣. كتابة "Kementerian Agama Republik Indonesia 2014" بخط Britannic Bold ١٢.

٤. كتابة "Kamus Bantu Bahasa Arab" بخط Harlow Solid Italic ٣٣، ٨٥٩.

٥. كتابة "دروس اللغة العربية" بخط Mamloky ٨٥، ٧٤٩.

٦. كتابة "Untuk KELAS X Madrasah Aliyah" بخط Britannic Bold ٢٤.

٧. كتابة "Arab-Indonesia, Indonesia-Arab" بخط Georgia ٢٤.

٨. كتابة "Dilengkapi dengan Fi'il Madhi, Mudhori' dan Mashdar, Antonim, Sinonim, Isim (Mufrad, Mutsanna, Jamak), Kaidah Bahasa Arab Dasar, Kata Mutiara" بخط Deloise ٢٤.

٩. كتابة "Muhammad Amin" بخط Franklin Gothic Heavy ٢٤.

١٠. كتابة "أحرصوا على تعلم اللغة العربية فإنها جزء من دينكم" بخط Sakkal

Majalla ٣٦.

١١. كتابة "Bahasa Arab karena Bahasa" Bersemangatlal dalam mempelajari

(Islam) Arab adalah bagian dari agama kalian BT 521 Freehand

١٤,٥٧.

١٢. كتابة "Umar bin Khaththab RA" بخط Futura Md BT ٢٤.

١٣. كتابة "Kerjasama antara PBA UIN Maliki Malang dan MAN Bangil"

خط Britannic Bold ١٦.

١٤. رمز جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج والمدرسة الثانوية

الإسلامية الحكومية بانجيل بجانب الأيسر من كتابة "Kerjasama antara PBA

UIN Maliki Malang dan MAN Bangil" وبجانب الأيمن من صورة الطلبة في

معمل اللغة في الغلاف الورائي.

١٥. صورة الغلاف الأمامي من كتاب "دروس اللغة العربية" ويميل الباحث إلى

الجانب الأيمن قليلا في الغلاف الورائي من المعجم المساعد.

١٦. زيادة الغلاف الأسود والأبيض من غلاف المعجم المساعد الأمامي في

الصفحة الأولى من المعجم المساعد.

١٧. زيادة التحديد في الأحرف (أ - ي، A-Y) بالألوان.

١٨. كتابة المحتويات المعجم المساعد في العربية بخط Traditional Arabic ١٨

والإندونيسية بخط Times New Roman ١٢.

١٩. تغيير عدد صفحات المعجم المساعد من قبل (٢١٣ - ٢٤١).

بعد هؤلاء المواصفات من المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"

فالباحث يستنبط المزايا والعيوب من هذا المعجم المساعد، فهذه هي مزايا المعجم

المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية":

أ) سهولة البحث عن معنى الكلمة في كتاب "دروس اللغة العربية" لأن المعجم المساعد مرتب بترتيب الألفبائي العام (أ حتى ي) وهذا أسهل من ترتيب الموضوعي مع أن كتاب "دروس اللغة العربية" مصنف بترتيب الموضوع.

ب) جاذبة الغلاف المعجم المساعد حسب لون الغلاف من كتاب "دروس اللغة العربية" (أحضر).

ت) تحديد الأقسام في المعجم جذاب بلون الأحضر ورمز خاص حسب القسم (مترادفات، قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع حتى المحفوظات).

ث) زيادة الأفعال الماضية والمضارعة والمصادر من كتاب "دروس اللغة العلابية"، وقائمة الأضداء، وقائمة المترادفات، وقائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع، والقواعد العربية الأساسية، والمحفوظات.

أما هذه هي عيوب المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية":  
أ) صعوبة البحث عن معنى الكلمة مباشرة لأن المستخدم سيقوم بتجريد وترديد الكلمة التي فيها أحرف الزائدة. وهذا صعب لمن ليس له كفاءة في تجريد وترديد الكلمة.

ب) عدد الصفحات كثير (أكثر من مائتين). هذا سيؤثر إلى ثقل الإنتاج للحمل إلى أي مكان ما.

ت) عدد الصفحات الكثيرة والألوان الكثيرة يؤثر إلى ثمن غالي لهذا المعجم المساعد في الطبع. ثمن كل المعجم قدر ثلاثين ألفا روبية.

ث) إرشادات الاستخدام المعجم مازال صعب لبعض المستخدمين، خاصة من الذي ليس لهم الكفاءة الكافية في فهم تجريد وترديد الكلمة.

المبحث الرابع: فعالية استخدام المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية"

في هذا المبحث يشرح الباحث فعالية استخدام المعجم إما من قبل الخبير وإما من قبل المدرس والطالب كالمستخدم للمعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية".

#### أ. نتيجة استبانة تصديق الخبير

هذا هو الجدول الذي يشرح نتيجة تصديق خبير المواد والمحتويات (الدكتور دانيال حلمي الماجستير) الذي يقوم الباحث بتصديق الإنتاج يوم الإثنين في التاريخ الإثنين من مايو ٢٠١٦:

#### ٤.٢. نتيجة استبانة تصديق خبير المواد والمحتويات

الرقم	المؤشر	X	Xi	الدرجة المئوية
كفاءة				
١.	وضوح إرشادة استخدام المعجم	٥	٥	١٠٠%
٢.	ملاءمة المقدمة المتعلقة بمستخدم المعجم	٤	٥	٨٠%
٣.	وضوح هدف تصنيف المعجم	٥	٥	١٠٠%
٤.	دقة استخدام المعنى المناسب	٤	٥	٨٠%
إيجاز				
٥.	ملاءمة بالنظام المعجمي	٤	٥	٨٠%
شرح (المواد والمحتويات)				
٦.	ملاءمة بمعنى الكلمة	٤	٥	٨٠%
٧.	دقة ترتيب مواد المعجم	٤	٥	٨٠%
٨.	وضوح ترتيب مواد المعجم	٤	٥	٨٠%
دقة				
٩.	دقة المثال أو الصورة	٤	٥	٨٠%
١٠.	ملاءمة المثال أو الصورة	٤	٥	٨٠%

قاعدة			
١١.	ملاءمة القاعدة بمواد المعجم	٥	٥
قائمة المراجع			
١٢.	دقة قائمة المراجع المستخدمة	٥	٥
عدد إجمالي			
		٥٢	٦٠
			%١٠٤٠

$$\text{فعالية : } ٨٦,٧\% = ١٠٠\% \times ٥٢ / ٦٠$$

فمن نتيجة الاستبانة، فقرر الباحث أن هذا الإنتاج (المعجم المساعد) له درجة لائق جدا (٨٤% < قيمة ≤ ١٠٠%).

وهذه هي نتيجة استبانة تصديق خبير التصميم (أحمد مكي حسان الماجستير) الذي يقوم الباحث بتصديق الإنتاج يوم الإثنين في التاريخ إثنين من مايو ٢٠١٦:

٤.٣. نتيجة استبانة تصديق خبير التصميم

الرقم	المؤشرات	X	Xi	الدرجة المئوية
الوجه				
١.	وضوح الكتابة	٤	٥	%٨٠
٢.	جذابة الكتابة	٤	٥	%٨٠
٣.	دقة الكتابة	٤	٥	%٨٠
٤.	ملاءمة مقدار المعجم	٤	٥	%٨٠
٥.	دقة مقدار الحروف	٤	٥	%٨٠
٦.	دقة جنس الحروف	٤	٥	%٨٠
٧.	وفاق خليط الألوان	٣	٥	%٦٠
٨.	دقة كثيف قرطاس الغلاف	٣	٥	%٦٠
٩.	جمالة الحروف	٤	٥	%٨٠

١٠.	جمال الصورة	٣	٥	%٦٠
<b>مونتاج الغلاف</b>				
١١.	وضع الكتابة من طرف القرطاس المعجم	٤	٥	%٨٠
١٢.	وضع الصورة في صفحة القرطاس	٤	٥	%٨٠
١٣.	وضع الكتابة في الصورة	٤	٥	%٨٠
١٤.	وضع الصورة في الغلاف	٤	٥	%٨٠
<b>مقدمة</b>				
١٥.	دقة الوضع	٣	٥	%٦٠
١٦.	جذابة الوجه	٣	٥	%٦٠
١٧.	دقة مقدار الحروف	٤	٥	%٨٠
١٨.	دقة جنس الحروف	٤	٥	%٨٠
١٩.	دقة مسافة الفسحة	٤	٥	%٨٠
<b>محتويات</b>				
٢٠.	دقة الوضع	٤	٥	%٨٠
٢١.	جذابة الوجه	٤	٥	%٨٠
٢٢.	دقة مقدار الحروف	٤	٥	%٨٠
٢٣.	دقة جنس الحروف	٤	٥	%٨٠
٢٤.	دقة مسافة الفسحة	٤	٥	%٨٠
<b>إرشادات</b>				
٢٥.	دقة الوضع	٤	٥	%٨٠
٢٦.	جذابة الوجه	٤	٥	%٨٠
٢٧.	دقة مقدار الحروف	٤	٥	%٨٠
٢٨.	دقة جنس الحروف	٤	٥	%٨٠

٢٩.	دقة مسافة الفسحة	٤	٥	%٨٠
شرح / مواد المعجم				
٣٠.	دقة الوضع	٤	٥	%٨٠
٣١.	جذابة الوجه	٤	٥	%٨٠
٣٢.	دقة مقدار الحروف	٤	٥	%٨٠
٣٣.	دقة جنس الحروف	٤	٥	%٨٠
٣٤.	دقة مسافة الفسحة	٤	٥	%٨٠
قائمة المترادفات والأضداء				
٣٥.	دقة الوضع	٤	٥	%٨٠
٣٦.	جذابة الوجه	٤	٥	%٨٠
٣٧.	دقة مقدار الحروف	٤	٥	%٨٠
٣٨.	دقة جنس الحروف	٤	٥	%٨٠
٣٩.	دقة مسافة الفسحة	٤	٥	%٨٠
قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع				
٤٠.	دقة الوضع	٤	٥	%٨٠
٤١.	جذابة الوجه	٤	٥	%٨٠
٤٢.	دقة مقدار الحروف	٤	٥	%٨٠
٤٣.	دقة جنس الحروف	٤	٥	%٨٠
٤٤.	دقة مسافة الفسحة	٤	٥	%٨٠
قائمة المراجع				
٤٥.	دقة الوضع	٣	٥	%٦٠
٤٦.	جذابة الوجه	٣	٥	%٦٠
٤٧.	دقة مقدار الحروف	٣	٥	%٦٠

٤٨ .	دقة جنس الحروف	٣	٥	%٦٠
٤٩ .	دقة مسافة الفسحة	٣	٥	%٦٠
عدد إجمالي		١٨٦	٢٤٥	%٣٧٢٠

$$\text{فعالية: } ١٨٦ / ٢٤٥ \times ١٠٠ \% = ٧٥,٩ \%$$

فمن نتيجة الاستبانة، فقرر الباحث أن هذا الإنتاج (المعجم المساعد) له درجة لائق (٦٨% < قيمة ≤ ٨٤%).

### ب. فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرسة في التجربة الأولى

والآن، سيشرح الباحث نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم المساعد من مدرسة اللغة العربية (نينوك إيكو هيراواتي) في التجربة الأولى. يقوم الباحث هذه التجربة يوم الإثنين في التاريخ تاسع من مايو ٢٠١٦. هذا هو جدول نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم المساعد من مدرسة اللغة العربية:

٤,٤. جدول نتيجة استبانة التجربة الأولى من مدرسة اللغة العربية

رقم	متغير	مؤشرات	X	Xi	درجة مائوية
١.	وجه	١. جاذبة وجه المعجم للقراءة	٥	٥	%١٠٠
		٢. جاذبة غلاف المعجم	٥	٥	%١٠٠
		٣. وضوح محتويات إرشادات المعجم	٥	٥	%١٠٠
		٤. وضوح إرشادات المعجم	٥	٥	%١٠٠
		٥. دقة المفهرس	٥	٥	%١٠٠
٢.	شرح	٦. جاذبة تحديد كل	٤	٥	%٨٠



محتويات	الأحرف وأقسام المعجم		
المعجم	٧. وضوح شرح محتويات المعجم	٥	٥
	٨. دقة مقدار وجنس الكتابة	٥	٤
	٩. سهولة فهم محتويات المعجم	٥	٤
	١٠. دقة اختيارات الألوان في كل الأحرف وأقسام المعجم	٥	٤
	١١. مناسبة المفردات بمعانيها	٥	٥
	١٢. مناسبة المفردات بالمواد في كتاب "دروس اللغة العربية"	٥	٤
	١٣. جذابة زيادة قائمة المتدادات والمترادفات وأسماء الفردة والمثنى والجمع، والقواعد العربية الأساسية، والمحفوظات	٥	٤
	١٤. وضوح كيفية ترجمة المفردات	٥	٥
عدد إجمالي			
	٦٤	٧٠	١٢٨٠%

$$\text{فعالية: } 70/64 \times 100\% = 91,4\%$$

من نتيجة استبانة التجربة الأولى من قبل مدرسة اللغة العربية، أستاذة نينوك إيكو هيراواتي فيقرر الباحث أن فعالية استخدام الإنتاج (المعجم المساعد) ٩١,٤% بدرجة لائق جدا (٨٤% < قيمة ≤ ١٠٠%).

### ت. فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الأولى

سيشرح الباحث نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم المساعد من عشرة الطلاب من طلبة الفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم. يقوم الباحث بالتجربة الأولى يوم الإثنين في التاريخ التاسع من مايو ٢٠١٦. هذا هو جدول نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم المساعد من عشرة الطلاب من طلبة الفصل العاشر في قسم الرياضيات والعلوم:

٤.٥. جدول نتيجة استبانة التجربة الأولى من عشرة طلاب

مؤشرات										نتيجة
١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	المستجيب
٥	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٥	٤	١
٥	٤	٥	٥	٣	٥	٤	٤	٥	٤	٢
٣	٤	٥	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٣
٥	٤	٥	٣	٤	٣	٥	٥	٤	٤	٤
٤	٥	٣	٤	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٥
٤	٥	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٦
٥	٥	٤	٤	٤	٥	٣	٤	٥	٤	٧
٤	٤	٤	٥	٤	٥	٣	٥	٥	٥	٨
٥	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٤	٣	٩

٤	٥	٥	٤	٣	٥	٣	٤	٥	٤	١٠
٤٤	٤٥	٤٤	٤١	٣٧	٤٣	٣٦	٤٢	٤٥	٤١	عدد إجمالي
٥٠	٥٠	٥٠	٥٠	٥٠	٥٠	٥٠	٥٠	٥٠	٥٠	حد أعلى
٨٨	٩٠	٨٨	٨٢	٧٤	٨٦	٧٢	٨٤	٩٠	٨٢	درجة مائوية
$\% ٨٣,٦ = \% ١٠٠ \times ١٠٠٠ / ٨٣٦$										درجة مائوية إجمالي

من نتيجة الاستبانة من التجربة الأولى، يقرر الباحث أن فعالية استخدام الإنتاج (المعجم المساعد)  $\% ٨٣,٦$  بدرجة لائق ( $\% ٦٨ < \text{قيمة} \leq \% ٨٤$ ).

### ث. فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرّسة في التجربة الميدانية

سيشرح الباحث نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم المساعد من مدرستي اللغة العربية، هما نينوك إيكو هيراواي (١) وهي مدرسة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم الرياضيات والعلوم وراهس أمالية (٢) وهي مدرسة اللغة العربية في الفصل العاشر قسم اللغة والثقافة. هذا هو جدول نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم المساعد من مدرستي اللغة العربية:

#### ٤.٦. جدول نتيجة استبانة التجربة الميدانية من مدرستي اللغة العربية

رقم	متغير	مؤشرات	نتيجة المستجيب	
			١	٢
١.	وجه	١. جذابة وجه المعجم للقراءة	٥	٥
		٢. جذابة غلاف المعجم	٥	٥
		٣. وضوح محتويات إرشادات المعجم	٥	٥
		٤. وضوح إرشادات المعجم	٥	٥

٥	٥	٥. دقة المفهرس		
٤	٥	٦. جذابة تحديد كل الأحرف وأقسام المعجم	٢. شرح محتويات المعجم	
٤	٥	٧. وضوح شرح محتويات المعجم		
٥	٥	٨. دقة مقدار وجنس الكتابة		
٤	٥	٩. سهولة فهم محتويات المعجم		
٥	٤	١٠. دقة اختيارات الألوان في كل الأحرف وأقسام المعجم		
٥	٥	١١. مناسبة المفردات بمعانيها		
٥	٤	١٢. مناسبة المفردات بالمواد في كتاب "دروس اللغة العربية"		
٥	٥	١٣. جذابة زيادة قائمة المتدادات والمترادفات وأسماء الفردة والمثنى والجمع، والقواعد العربية الأساسية، والمحفوظات		
٥	٥	١٤. وضوح كيفية ترجمة المفردات		
٦٧	٦٨	عدد إجمالي		
٧٠	٧٠	حد أعلى		

فعالية:  $(95,8 + 97,1) / 200 \times 100 = 96,4\%$ .

من نتيجة استبانة التجربة الميدانية من قبل مدرستي اللغة العربية فيقرر الباحث أن فعالية استخدام الإنتاج (المعجم المساعد)  $96,4\%$  بدرجة لائق جدا ( $84\% < \text{قيمة} \leq 100\%$ ).

### ج. فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الميدانية

سيشرح الباحث نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم المساعد من ثلاثين

طالبا في التجربة الميدانية. هذا هو جدول نتيجة استبانة فعالية استخدام المعجم

المساعد من ثلاثين طالبا في التجربة الميدانية:

٤.٧. جدول نتيجة استبانة التجربة الميدانية من ثلاثين طالبا

عدد إجمالي	مؤشرات										نتيجة المستجيب
	١٠	٩	٨	٧	٦	٥	٤	٣	٢	١	
٤٤	٤	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٤	٤	٤	١
٤٦	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٤	٤	٥	٤	٢
٤٦	٥	٥	٤	٤	٥	٤	٤	٥	٥	٥	٣
٤٠	٥	٥	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٣	٤
٤٢	٤	٤	٤	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٥
٤٥	٤	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٣	٦
٤٢	٥	٤	٤	٣	٢	٥	٥	٥	٥	٤	٧
٣٩	٥	٥	٤	٤	٣	٤	٣	٣	٤	٤	٨
٣٩	٤	٥	٣	٣	٣	٥	٣	٤	٥	٤	٩
٣٥	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٤	٥	٤	٣	١٠
٤١	٤	٤	٤	٥	٣	٤	٤	٥	٤	٤	١١
٤٢	٤	٤	٥	٥	٤	٤	٣	٥	٥	٣	١٢
٤٦	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٥	٥	٤	١٣
٤٦	٥	٥	٥	٥	٤	٤	٤	٥	٥	٤	١٤
٣٨	٤	٥	٥	٣	٣	٤	٥	٣	٣	٣	١٥
٤٩	٥	٥	٥	٥	٥	٥	٤	٥	٥	٥	١٦

١٧	٣	٤	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣	٣٩
١٨	٤	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٥	٤٤
١٩	٣	٣	٣	٥	٤	٤	٤	٥	٣	٥	٣٩
٢٠	٣	٣	٤	٤	٤	٤	٣	٤	٤	٥	٣٨
٢١	٤	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٣	٤	٣	٣٩
٢٢	٤	٣	٥	٣	٤	٤	٤	٤	٥	٤	٤٠
٢٣	٤	٣	٣	٥	٥	٥	٤	٤	٥	٥	٤١
٢٤	٤	٣	٣	٤	٣	٣	٣	٣	٤	٣	٣٤
٢٥	٣	٥	٥	٤	٥	٣	٤	٥	٤	٥	٤٣
٢٦	٥	٤	٤	٤	٥	٥	٤	٥	٤	٥	٤٤
٢٧	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٤	٤	٤٤
٢٨	٤	٤	٣	٤	٣	٤	٤	٤	٤	٤	٣٧
٢٩	٤	٥	٥	٤	٤	٤	٤	٤	٤	٥	٤٣
٣٠	٥	٤	٤	٥	٤	٤	٤	٤	٥	٥	٤٥
عدد إجمالي											١٢٥٠
حد أعلى											١٥٠٠

فعالية:  $1250 / 1500 \times 100 = 83,3\%$ .

من نتيجة الاستبانة من التجربة الميدانية من ثلاثين طالبا فيقرر الباحث أن

فعالية استخدام الإنتاج (المعجم المساعد)  $83,3\%$  بدرجة لائق

( $68\% < \text{قيمة} \leq 84\%$ ).

## الفصل الخامس

### الخاتمة

#### أ. خلاصة نتائج البحث

يستنبط الباحث من نتائج البحث السابقة ما يلي:

١. خطوات تطوير المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" تحليل الحاجة والمشكلة بالملاحظة والمقابلة مع المدرسة والطالبة، جمع البيانات أي جمع المفردات الموجودة في كتاب "دروس اللغة العربية"، ترتيب المفردات حسب الألفبائي العام، تصميم الإنتاج، تصديق خبير المواد والمحتويات والتصميم، إصلاح الإنتاج الأول، تجربة الإنتاج الأولى، إصلاح الإنتاج الثاني، التجربة الميدانية، إصلاح الإنتاج الثالث، الإنتاج الجماعي.

٢. مواصفات المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" هي مقدار المعجم A6، لون غلاف المعجم الخارجي أبيض وأخضر، لون غلاف المعجم الداخلي أسود وأبيض، شكر وتقدير، إرشادة استخدام المعجم، الفهرس، مفردات اللغة العربية بترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، مفردات اللغة الإندونيسية بترجمتها إلى اللغة العربية، قائمة الأفعال المضوية والمضارعة والمصادر، قائمة الأضداء، قائمة المترادفات، قائمة الأسماء المفردة والمثنى والجمع، القواعد النحوية الأساسية، المحفوظات.

٣. فعالية الإنتاج من جهة تصديق خبير المواد والمحتويات ٨٦,٧% (لائق جدا)، فعالية الإنتاج من جهة تصديق خبير التصميم ٧٥,٩% (لائق)، فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرسة في التجربة الأولى ٩١,٤% (لائق جدا)، فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الأولى ٨٣,٦% (لائق)، فعالية استخدام المعجم المساعد من المدرسة في التجربة الميدانية ٩٦,٤% (لائق جدا)، فعالية استخدام المعجم المساعد من الطلبة في التجربة الميدانية ٨٣,٣% (لائق).

## ب. الاقتراحات

في هذا البحث، يعطى الباحث الاقتراحات لاستخدام الإنتاج (المعجم المساعد) كالآتي:

١. هذا المعجم المساعد يحتاج إلى البحث أدق من قبل. على سبيل المثال في دقة كتابة مفردات اللغة العربية والإندونيسية.

٢. اعتمادا على إصلاحات الإنتاج والاقتراحات من مستخدم المعجم، أحسن لهذا المعجم زيادة قائمة الأسماء الحيوانات أو الأشجار وغير ذلك كي يكون أجذب من قبل.

٣. أن يكون هذا المعجم مرتبا حسب الموضوع في كتاب "دروس اللغة العربية" لأن مستخدم المعجم المساعد مختلف. بعضهم من لهم الكفاءة الكافية في تجريد وترديد الكلمة وبعضهم لا.

٤. أن يتعاون الباحث مع قسم التربية من وزارة الشؤون الدينية في طبع هذا المعجم المساعد. إذن، يكون المعجم المساعد أرخص من قبل. المدارس ستجذب أن تستخدم هذا المعجم لمدرسيهم وطلبتهم.

٥. أن يصنع قسم التربية من وزارة الشؤون الدينية دستورا أو نظاما الذي يوجب المدارس التي تستخدم كتاب "دروس اللغة العربية" أن يكمله بالمعجم المساعد.

٦. من الذي يريد أن يطور المعجم المساعد مثل هذا المعجم من الكتاب فأحسن أن يطور المعجم المساعد على كتاب "دروس اللغة العربية" للفصل الإحدى عشرة واثنى عشرة لأن المعجم لهذين الفصلين لم يطوّر.



## قائمة المصادر والمراجع

- الباتلي، أحمد بن عبد الله. المعاجم اللغوية وطرق ترتيبها. الرياض: دار الراجعية. ١٩٩٢م.  
جقمقجي، جودات. المعاجم اللغوية. الرياض: جامعة الملك سعود كلية اللغات والترجمة.  
١٤٢٨هـ.
- داود، محمد محمد. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر  
والتوزيع شركة ذات مسؤولية محدودة، ٢٠٠١م.
- الغالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله. أسس إعداد الكتاب التعليمية لغير الناطقين  
بالعربية. دار الاعتصام.
- محمودة، بنتي أروم، "تطوير المعجم الموضوعي المساعد على كتاب "ماهر اللغة العربية"  
(بحث تطويري في الفصل العاشر الخاص الديني بالمدرسة الثانوية الإسلامية  
الحكومية تلوكو - بليتار)، البحث الجامعي، كلية علوم التربية والتعليم،  
٢٠١٥.
- نبوي، أحمد طاهر حسنين وعبد العزيز. الأساس في اللغة العربية. القاهرة: مطابع مجموعة  
شركات الهلال. ١٩٨٧
- ويجاكسونو، فوكوه أري. "إعداد المعجم الموضوعي على تعليم اللغة العربية لمستوى  
الثانوي (بحث تطويري في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية بمالانج ٣)"،  
البحث الجامعي، كلية علوم التربية والتعليم، ٢٠١٥.
- Arikunto, Suharsimi. 2010. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek (Edisi Revisi)*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Daryanto. 2011. *Penelitian Tindakan Kelas dan Penelitian Tindakan Sekolah beserta contoh-contohnya*. Yogyakarta: Gava Media.
- Habib, Tohiri. 2015. *Kamus Istilah Penelitian Indonesia-Arab Arab-Indonesia*. Yogyakarta: DIVA Press.
- Iskandar. 2008. *Metode Penelitian Pendidikan dan Sosial (Kuantitatif dan Kualitatif)*. Jakarta: Gaung Persada Press.
- Munawwir, Ahmad Warson. 1997. *Al Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Surabaya: Pustaka Progressif.
- S, Nusa Putra. 2015. *Research & Development – Penelitian dan Pengembangan: Suatu Pengantar*. Jakarta: Rajawali Pers.

- Setyosari, Punaji. 2012. *Metode Penelitian Pendidikan dan Pengembangan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Grup.
- Sugiyono. 2014. *Metode Penelitian Pendidikan Pendekatan Kuantitatif, Kualitatif, dan R&D*. Bandung: Alfabeta.
- Taufiqurrochman. 2008. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN-Malang Press.
- Trianto. 2010. *Pengantar Penelitian Pendidikan bagi Pengembangan Profesi Pendidikan & Tenaga Kependidikan*. Jakarta: Kencana Prenada Media Group.
- Triyono. 2013. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Yogyakarta: Ombak.